

# 澳門平台

PLATAFORMA

## 「澳門經濟有抗逆能力」 “A ECONOMIA DE MACAU TEM AMORTECEDORES”



大西洋銀行行政總裁歐偉時表示，澳門面對衰退有足夠的抗逆能力和韌性，他預計今年大西洋銀行盈利約6.5億澳門元，中小企、青年人及大灣區是他所關注的事

Presidente-executivo do BNU acredita que Macau tem capacidade para lidar com uma recessão. Para este ano prevê lucros de 650 milhões de patacas. PME, jovens e Grande Baía são apostas centrais para Carlos Cid Álvares

4-7

## 再會之後 E depois do adeus

馬若龍稱冀離開建築界追夢  
Carlos Marreiros quer deixar a arquitectura para se dedicar a outros sonhos

12-15



PUB 廣告

### 增刊 SUPLEMENTO 大灣區 GRANDE BAÍA

橫琴助澳實現經濟多元化  
Hengqin ajuda Macau na diversificação económica



### 增刊 SUPLEMENTO 旅遊 TURISMO

旅客人數將繼續增長  
但增速放緩  
Turismo vai continuar a crescer mas mais devagar



PUB 廣告



慶祝澳門特別行政區成立二十周年  
2019 銀河娛樂澳門國際馬拉松

CELEBRAÇÃO DO 20.º ANIVERSÁRIO DO ESTABELECIMENTO DA RAEM GALAXY ENTERTAINMENT MARATONA INTERNACIONAL DE MACAU 2019  
CELEBRATION OF THE 20th ANNIVERSARY OF THE ESTABLISHMENT OF THE MACAU GALAXY ENTERTAINMENT MACAU INTERNATIONAL MARATHON

01.12  
2019





## 央視新聞聯播的14分鐘(二之一)

### 14 MINUTOS DE CCTV (1/2)



陳思賢 DAVID CHAN \*

**針** 對美國參議院通過了「2019年香港人權與民主法案」後，中央電視台在其「新聞聯播」中用了14分鐘時間來猛批美國，措辭極其強硬，或者說已經差不多就是中國在重大事件中的最強烈的聲明，針對美國參議院通過這一法案的事件中國作出如此強烈反應，其決

策級別絕對是最高的級別，中方的強硬表態就是中國最高領導人在表達香港問題嚴正立場的延續，所以並不是偶然的，是美國不顧中方反對而通過這一法案的必然結果。

雖然美國參議院通過的法案中國可以視之為廢紙一張，之所以如此強硬表態最根本原因

**A** pós o Senado dos Estados Unidos ter aprovado o “Projeto-lei de proteção de direitos humanos e democracia em Hong Kong 2019”, o canal de televisão central chinês (CCTV) emitiu durante o noticiário 14 minutos de críticas severas aos EUA, a posição mais assertiva até ao momento. Esta reação à aprovação do projeto-lei americano vem no seguimento da posição da liderança chinesa em relação à atual situação em Hong Kong. Não foi coincidência, mas um resultado inevitável da aprovação desta medida apesar da oposição da China.

Embora este projeto-lei aprovado pelo Senado dos EUA possa ser visto pela China como apenas uma folha de papel, a natureza do problema é o que leva a uma posição tão marcada: em primeiro lugar, a tentativa ame-

ricana de controlar a China tornou-se evidente e pública. Em segundo lugar, se a China não responder, os EUA irão tentar ir ainda mais longe. Em terceiro lugar, as táticas americanas contra a China parecem não ter limites.

Neste contexto, a China teve de responder de igual forma. Tal acontecimento é uma novidade na relação sino-americana, e por isso tem vários significados: Primeiro, durante a época de reforma e abertura, a relação sino-americana passou por uma fase de lua-de-mel até às revoluções de 1989 na Europa. Os EUA derrotaram a União Soviética e quiseram depois fazer o mesmo com a China. Mas a China conseguiu sobreviver porque, além do próprio mérito, na altura era uma nação ainda relativamente pequena, e por isso não representava uma ameaça para os EUA.

在於這一事件的性質：一、美國顛覆中國的手段公開化、具體化，二、如果中國不作強硬反擊，美國必然得寸進尺，三、美國針對中國的手段變得赤裸裸，無底線。

面對這樣的情況中國必須強烈反擊，這一事件是中美博弈過程中的一個標誌性大事件，它意味著幾點：1、中美較量自此圖窮匕現，改革開放後首十年中美曾有過蜜月期，直到東歐劇變的年份，美國在對東歐蘇聯顛覆的同時也沒忘記顛覆中國，最終東歐劇變蘇聯解體，中國之所以能在蘇聯解體的情況下仍屹立不倒，除了中國本身的實力外，另外很重要的原因之一是那時的中國還比較弱小，中國對美國構不成戰略威脅，某些方面還會對美國形成戰略支撐，所以，當美國發現無法顛覆中國並且中國不會對美國構成持續威脅後，中美關係很快回暖，之後合作大於博弈，這一趨勢直到2010年後才發生逆轉，隨著中

國實力越來越強，中美的博弈也開始越來越激烈，這次香港暴亂，美國扮演著幕後大老闆的角色，提供了大量資金也參與了大量策劃，是一起有預謀的街頭革命，其終極目標並非香港而是整個中國，可以毫不誇張地說這就是中美較量的一部分，祇是從這次較量開始，我們可以認為雙方已圖窮匕現，現在中美之間之所以爆發顏色革命，還未形成完全的敵對，根本原因是香港對中國來說是「一國兩制，港人治港」、並未波及到內地的大局，所以中美之間依然有戰略上的緩衝，但是也正是基於這一點中國必須從戰略上守住香港並在這一役中戰勝美國的險惡用心，對中國來說消滅幾個暴徒就像碾死臭蟲一樣簡單，但這是治標不治本，治美國才是治本，現階段中美圖窮匕現祇是還未刺刀見紅，中美的較量將會長期持續。(二之一)■

\*高級編輯

Sendo assim, quando os EUA compreenderam que não iriam conseguir destruir a China e que o país não representava qualquer ameaça, as relações sino-americanas melhoraram, com alguma cooperação entre os dois países. Tal manteve-se até 2010, quando a dinâmica se intensificou à medida que a China se foi tornando num país cada vez mais poderoso. Com os atuais conflitos em Hong Kong, os EUA assumiram um papel controlador nos “bastidores”, com muito financiamento e planeamento. Foi uma revolução premeditada, que tem como objetivo final toda a China e não apenas Hong Kong, e por isso esta situação faz também parte do conflito entre a China e os EUA.

Todavia, desde o início deste confronto que são claras as intenções de ambos os

lados. Atualmente este confronto ainda não atingiu um nível de total hostilidade, e a principal razão para tal é o facto de a posição de Hong Kong em relação ao princípio de “Um País, Dois Sistemas. Hong Kong governado pelas suas gentes” não afetar a China continental. É por isso que o conflito entre os EUA e a China se encontra numa zona tampão, mas o país precisa ainda de proteger Hong Kong e eliminar as más intenções americanas. Tratar de alguns criminosos é fácil, mas será apenas uma solução temporária, sendo que a verdadeira causa do problema são os EUA. Atualmente a China e os EUA ainda não entraram em conflito extremo, mas a rivalidade apenas começou. ■

\* Editor Senior

## 思路 ROTA DE IDEIAS

### 當麵包不見了...

#### QUANDO FALTA PÃO...

**P**ois é, em casa onde falta pão, todos ralham e ninguém tem razão. O pior é quando à falta de pão se junta a falta de chá, e bem pior mesmo é quando a tudo isto se junta a falta de Deus, ou do que ele representa no ser humano. E ralhamos todos porque o Governo vem apelando ao “bom uso” das redes sociais. O problema é que o aviso vem do Governo, desconfiamos, intuimos, inteligimos, sabemos que tem política nisto. Também não somos assim tão ingénuos.

**好** 吧，在家裡沒有麵包的城市中，叫罵聲此起彼落，沒有人是對的。但更差的是，又沒有麵包又沒有茶，更糟糕的是，這裡缺乏上帝，或人性化。我們彼此間互相責罵，因為政府一直在呼籲「善用」社交網絡。問題在於政府發出警告，我們懷疑、憑直覺、會理解、知道當中是有政策，我們未至於那麼天真。但這僅僅是因為政治或選舉的考慮嗎？不是。政府還有其他責任不可迴避。其中之一是檢視社會情況，提出關

Mas veio só por causa da política ou de cálculos eleitorais? Não. O Governo tem outras responsabilidades de que não se pode escapar. E uma delas é olhar para a sociedade e cuidar dela, do seu futuro, porque se assim não for também não haverá Governo possível. Recebi dois filmes que mostram como as redes sociais podem ser generosas ou prejudiciais e como a pobreza de tudo está a dar cabo desta sociedade. Num deles, uma jovem, Glória Silva, desabafa...bem, “esbofeteia” a sociedade mostrando-

顧計劃，即社會的未來，否則，政府將不會是政府。我看過兩部電影，展示社交網絡如何變得既有善又有惡，以及眾人皆貧窮後如何摧毀這個社會。其中一個是年輕女子格洛麗亞·席爾瓦 (Gloria Silva) .....通過非主流的展示，向社會透視自己，儘管每個人都說與事實相反的事。

她談到一群人，發現自己周圍有一個年輕人死在羅安達的街上，他的母親啜泣。汽車故意停低，做乜？影騙騙

-lhe aquilo em que se tornou, apesar de toda gente dizer que é pessoalmente o contrário.

Ela fala de uma multidão que se encontrou em torno de um jovem desfalecido e a morrer numa rua de Luanda, com a mãe em desespero. Carros parados de propósito. Para quê? Para filmar a cena. Ninguém para acudir.

A desalma está virada para a partilha do “filme” do dia, não para ver no outro um ser humano. No segundo filme, a história é de pessoas que

讚吧，沒有人幫忙。

沒有靈魂的人分享這部「電影」大作，而不是關心那個人。在第二部電影中，故事講述的是一群人在洛比託中心發現在樹上的孩子，由於他們不是頑皮的孩子，所以不幸的是，被魔鬼帶走？決定把孩子們放在坑里。最好看看社交網絡，以及我們的靈魂。■

安哥拉《國家報》社論

encontraram um grupo de crianças a tirar mangas da sua árvore, em pleno Lobito, e que, como não foram crianças travessas, azar o seu, e talvez por isso, tomadas pelo diabo (quem sabe?) resolveram colocar as crianças numa fossa.

Correu pelas redes sociais, foram detidas pela Polícia. Se calhar é melhor mesmo olhar para as redes sociais e também para as almas nossas. E para o pão, por causa das mangas. ■

José Kaliengue, Jornal O País, Angola

## 社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

為時未晚  
Ainda

As eleições para os Conselhos Distritais em Hong Kong transformaram-se num de referendo à forma como as autoridades têm lidado com os protestos que tiveram início com as manifestações contra a lei de extradição. E a mensagem foi clara. E com destinatário não apenas em Hong Kong mas também em Pequim. A forma pacífica e civilizada como decorreu o ato eleitoral constitui um sinal de esperança que contrasta com a violência e o caos que marcaram os últimos meses. Afinal, a democracia é melhor forma de institucionalização do confronto de ideias e de escolhas.

A afluência às urnas recorde veio conferir um significado especial ao sinal enviado. Houve

uma mobilização intensa dos dois campos principais em disputa, que resultou num apoio expressivo para a oposição.

As eleições devem agora abrir caminho para uma nova fase no processo político em Hong Kong requerendo sabedoria às várias partes envolvidas. Em primeiro lugar, o Governo de Carrie Lam terá que retirar as devidas conclusões, sair da torre de marfim em que tem vivido e enviar sinais claros à sociedade. Não é aceitável nem sustentável ignorar a expressão popular, como aconteceu após a manifestação pacífica de 9 de junho que levou às ruas de Hong Kong largas centenas de milhares de pessoas. Dar passos para a criação de uma comissão independente de

香港區議會選舉結果變成了一場公投，真實反映香港市民如何評價港府處理眼下的社會危機，從反送中抗議活動到引發一系列的示威衝突。投票結果清楚表達民意，呼聲直達港府，還有中央。投票以和平有序的方式進行，表達市民意願，與過去數個月以來激烈的暴力衝突事件形成鮮明而強烈的對比。最後證明，民主是處理公眾選擇和政見的最好方式。投票率的數據反映了一個重要的信息，兩大主要對抗的陣營在得票上對比過往有了排山倒海的變化，民主派最終獲得明顯的支持。

這個選舉結果可為香港現時膠著的政局打開一條新的道路，需要各方配合群策群力方能覓得出路，首先，林鄭月娥必須作出決定，步出象牙塔面對公眾，回應社會。自六月九日逾百萬人上街進行的大規模和平示威遊行後，社會表達強烈的民意，繼續堅持捂耳不聞是不可取的，亦非長遠之計。成立

獨立調查委員會，就暴力事件和警方執法情況進行調查，這是刻不容緩的事情。另外應給予雙方和解和進行對話的機會。然而，社會更深層次的結構性問題則只能留待中央回應解決，中央應利用這次機會，重新評估管理特區政府的中央機構的績效，藉此機會審視在過去六年來是否有尊重特區高度自治實踐一國兩制的框架，並修正其過去所犯過的錯誤。

另一方面，激進的示威者應停止激烈的行動和暴力升級事件。星期日的投票結果不是反映民意支持者威進行肆意破壞的行動。向前走一步，反對派政客必須採取更建設的手段。同時，其他外在參與者（特別是華盛頓及台北）應謹慎其言行，而不是持著一股亂世中趁火打劫的心態。星期日區議會投票結果營造了一線轉圜的生機，若各方能肩負起責任把握最後的機會，或許尚且為時未晚。■

inquérito aos incidentes e à atuação da polícia é crucial. Abrir caminho para um processo de diálogo e reconciliação é um dever. Todavia, a resposta a questões mais estruturantes reside em Pequim. O Governo Central deve aproveitar este momento para fazer uma efetiva reavaliação da gestão política da região administrativa especial, que corrija os erros cometidos ao longo dos últimos seis anos em termos de implementação do princípio um País Dois Sistemas e de respeito pelo elevado grau de autonomia. Está à vista de todos que sem um progresso rumo ao sufrágio universal para a eleição do Chefe do Executivo e de todos os deputados, não há forma de resolver a crise em Hong Kong.

Por outro lado, é fundamental que os manifestantes mais agressivos coloquem um ponto final à violência e radicalização. O voto de domingo não foi certamente uma manifestação de apoio aos inaceitáveis atos de vandalismo. Será necessário também que os políticos da oposição tenham maior maturidade e uma abordagem mais construtiva. Paralelamente, alguns atores externos (designadamente oriundos de Washington e Taipé) devem demonstrar maior sentido de responsabilidade e menos oportunismo. Todas as partes neste processo têm a obrigação de estar à altura da oportunidade criada pelo voto de domingo. Não é tarde demais. Ainda. ■

## 對焦 REGISTOS

## 慶祝優秀新聞報導

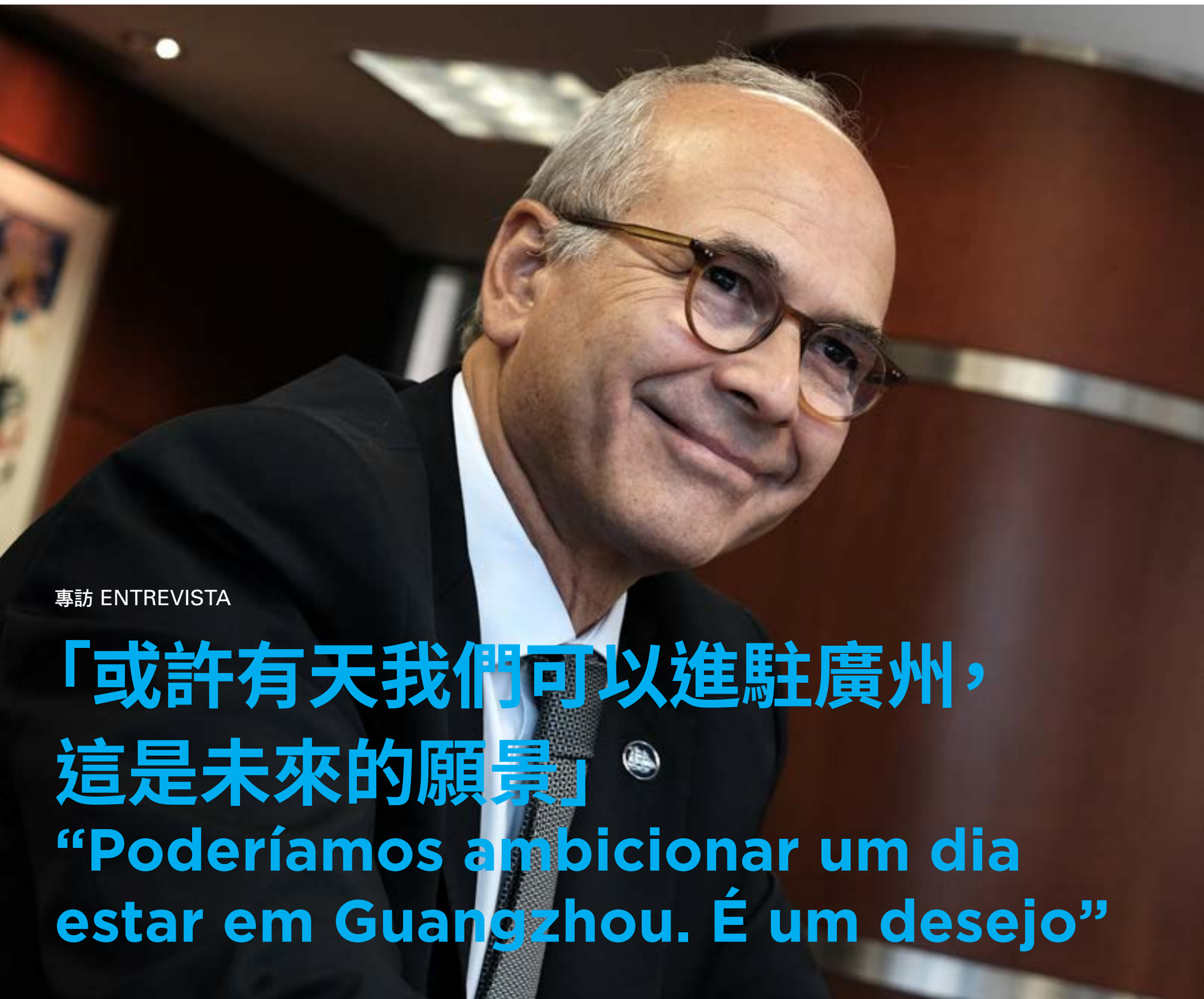
## CELEBRAR O BOM JORNALISMO

東方基金會新聞獎一直表揚本地優勢新聞作品，鼓勵本地葡語新聞業界。澳廣視記者Sandra Azevedo憑「電影院地點」(As Moradas do Cinema)贏得本年度獎項，有關報導講述澳門舊電影院的故事，這是她第二次獲獎，首次是在2013年。今年亦有另外兩項大獎：《今日澳門》記者Diana do Mar製作的「澳門難民生活」；葡文澳門電台記者Hugo Pinto製作的「風暴日子」亦獲獎。過去多年，東方基金會新聞獎突出葡語新聞界在澳門的貢獻。回歸後20年，本地葡語新聞界所展示出的生命力，值得慶祝及珍惜。

O Prémio Reportagem da Fundação Oriente (FO) tem vindo a distinguir trabalhos jornalísticos em Macau, valorizando o jornalismo em língua portuguesa local. A jornalista da TDM Sandra Azevedo venceu a edição deste ano com um trabalho sobre "As Moradas do Cinema", contando a história de antigos espaços de cinema de Macau. É a segunda vez que a jornalista recebe esta distinção – a primeira foi em 2013. Também este ano foram alvo de menção honrosa dois outros trabalhos: "Vidas Suspensas – O estatuto de refugiado em Macau" (publicado no jornal Hoje Macau) de Diana do Mar e a reportagem "Dias de Tempestade", emitida na Rádio Macau, da autoria de Hugo Pinto. Os prémios e menções honrosas da FO têm salientado a qualidade do jornalismo em português em Macau ao longo dos anos. Vinte anos depois da transição o jornalismo lusófono local mostra sinais de uma vitalidade que deve ser celebrada e acarinhada.







專訪 ENTREVISTA

# 「或許有天我們可以進駐廣州，這是未來的願景」 “Poderíamos ambicionar um dia estar em Guangzhou. É um desejo”

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

大西洋銀行行政總裁歐偉時 (Carlos Cid Álvares) 預視，澳門明年將面對經濟放緩的影響，但他相信澳門面對衰退有足夠的抗逆能力和韌性。歐偉時預計，今年大西洋銀行盈利約6.5億澳門元，銀行與政府簽署的發鈔合同將於明年2020年續約，預計屆時營業額將增長4-5%。面對香港動蕩的局勢並未令他望之卻步，他反而認為有危自有機，並展望銀行未來可進駐大灣區，在廣州開設分行。

O presidente-executivo do Banco Nacional Ultramarino (BNU) antecipa um ano com desafios decorrentes do abrandamento da economia, mas acredita que Macau tem amortecedores para lidar com uma recessão.

Carlos Cid Álvares prevê para este ano lucros de cerca de 650 milhões de patacas e um crescimento do volume de negócios na ordem de 4 a 5 por cento em 2020, ano em que deverá ser renovado o estatuto de banco emissor. A crise em Hong Kong não o assusta. Constitui não apenas um desafio, mas também oportunidades. O futuro, acredita, mora aqui ao lado, na região da Grande Baía, onde gostaria de abrir uma representação, em Guangzhou.

FOTO: GONCALO LOBO PINHEIRO

“

我們需要青年化我們的客戶群

O BNU precisa de ter uma maior proximidade com a juventude

—您上任大西洋銀行行政總裁這個職位將近一年半的時間，為大西洋銀行制定怎樣的定位和發展目標？

歐偉時：對比二十年前，我首次訪問澳門，現在的澳門確轉變得很大。久別澳門廿載，我覺得現在澳門已經煥然一新。雖然也有人懷緬想念過去的澳門和生活，但我眼見澳門風平浪靜和諧太平，全民基本上可算是衣食無憂，沒甚麼人失業。由經濟增長的數據我們可見，儘管博彩業仍在澳門經濟上佔有一個很大的百分比，但是同時我們也可以見到金融服務、旅遊、房地產等其他產業都有一定的增長。因此這是一個可行的機遇讓澳門成為休閒及旅遊國際中心，並且成為接連中國與葡語系國家的平台，利用澳門獨特的條件，推動澳門經濟和多元化發展。

—您剛上任時銀行其中一個策略性方向是面向中小企，在這方面有沒有甚麼已落實的政策？

歐偉時：銀行在這方面進展良好，對比歐洲方面，我們有突出的指標。我們銀行一年有約6億的盈利進帳，在佔比上，這是作為葡萄牙儲金局(Caixa Geral de Depósitos)旗下的重要一員。我們和政府有密切的合作關係，作為官方的發鈔銀行，我們每

e de algumas vivências. Aquilo que vi aqui é que não existe a palavra crise; praticamente não há desemprego. O crescimento económico regista taxas bastante interessantes ainda que a indústria do jogo tenha uma percentagem importante da economia, havendo contudo serviços financeiros, turismo, propriedade.

Aquela lógica de transformar Macau num centro internacional de turismo e lazer e numa plataforma entre a China e os Países de Língua Portuguesa pode dar aqui um toque especial para o crescimento e diversificação de Macau.

-No início do mandato um dos vetores estratégicos dizia respeito a serviços destinados a pequenas e médias empresas (PME). O que já foi alcançado?

C. C. A. - O Banco tem uma operação excelente. Tem indicadores únicos comparando com o que se passa na Europa. Ganha cerca de 600 milhões de patacas por ano. É uma parte importante do grupo Caixa Geral de Depósitos – cerca de por cento dos lucros – tem uma relação com as autoridades, sendo banco emissor, abre cerca de mil contas por mês, tem 240 mil clientes.

O que precisa de fazer melhor? Ter uma maior proximidade com a juventude. Temos quotas de mercado muito fortes nos cidadãos maiores de 35 anos,

月有上千個開新的帳戶，管理著24萬個銀行客戶。若要說還有哪個部分我們還需要多加努力的話，我會說我們需要青年化我們的客戶群，現時我們銀行在35歲以上的客戶群上已有相當穩定的市場份額，年青的客戶群相對較少。另外，關於中小企，我們正增加對中小企的借貸融資，但這離我們期望達到的目標尚有一段距離。澳門在信貸評估方面，主要以求償擔保和按揭抵押作為考慮標準，而歐洲對借貸風險評估則會傾向考慮借貸人的個人還債能力。在金管局和我們股東討論過後，我們認為專為中小企設立一套新的評估標準可能將會不錯的方向。

—大西洋銀行需要面對本地其他強大的競爭對手，特別是中國銀行，您們面對著這些大行有沒有甚麼對策？

歐偉時：現時大西洋銀行在澳門本地的市場佔有率上只是位居第五，因此我會說我們並非市場上足以左右大局的巨頭，只能相對較被動地跟隨著市場的大方向隨波逐流，但我們有很大的成長空間。例如在房貸業務上我們曾佔整個新產品市場的10%，我們希望繼續可以回復維持這個水平成績，雖然房產信貸上近年有萎縮的跡象，但要知道爭取市場份額非易事，我相信靠著我們過往累積下來的碩果，可以有助我們在房貸業務方面更上一層樓。

mas não nos segmentos mais novos. E um outro aspeto diz respeito às PME. Estamos a crescer no crédito a PME, mas não ainda como gostaríamos. Há um modelo de avaliação de crédito em Macau que é muito baseado nas contragarantias, nas hipotecas. Os modelos de risco de crédito europeus são muito baseados na capacidade de reembolso. Em conversações com a Autoridade Monetária e com o nosso acionista entendemos que seria muito interessante construirmos um modelo comportamental para as PME.

- O BNU tem competidores de peso aqui, sobretudo os bancos da China continental. Como é que tem sido competir com estes gigantes?

C. C. A. - O BNU é neste momento o quinto banco em Macau e portanto eu diria que não é um “market maker”; é um “price taker”. Mas tem espaço para crescer. No crédito à habitação chegamos a ter dois dígitos (10 por cento) de quota de mercado na nova produção e gostávamos de voltar a ter. Se bem que o que se sente é que o crédito à habitação tem vindo a cair. O mercado não está tão fácil. Mas acredito que fruto do que temos em termos de aterros acredito que haverá mais oferta para promover com mais dinamismo o crédito à habitação.

- Seria importante que o regulador

—你認為若政府當局能在按揭監管的限制上寬鬆一點是不是會更好？

歐偉時：我知道澳門金融管理局一向是比較保守謹慎，以防市場過熱的現象。

—但是澳門的樓價仍居高不下。

歐偉時：樓價仍是居高不下，但我亦留意到澳門有部分地區的樓價已經開始停止繼續上漲，有部分地區的樓價則升到一個我覺得是天價的水平。若政府亦有觀察到房地產交易的走勢，了解到這樣的情況，是可以出手干預調控緩和和一些市場指標。當然，我們同時關注市場的穩健發展。

—在個人信貸業務方面，又有沒有其他新的發展空間？

歐偉時：去年我們舉行推廣活動，增加了四成的客戶，今年我們重操故技但成效卻不如去年顯著，我相信還是有發展空間，畢竟壞賬率仍然是非常低。

—關於人民幣計價結算的金融資產交易服務方面呢？

歐偉時：對於中國最近發行人民幣國債我覺得這是一個不錯的機遇，我們銀行亦有份推行這個產品，儘管有優惠利率的吸引，但我們很多客戶仍擔心外匯風險，不願意轉向投資人民幣產品，反而他們更傾向於投資港幣產品。所有葡萄牙儲金局旗下的銀行都有在大西洋銀行開設人民幣戶口，作為中國與葡語系國家的商業交易時，可

aliviasse as restrições ao nível hipotecário?

C. C. A. - Julgo que a política seguida pelo Governo (Autoridade Monetária) tem sido bastante conservadora, prudente, de modo a evitar um sobreaquecimento.

- Mas os preços da habitação continuam muito elevados.

C. C. A. - Continuam elevados, mas noto que em algumas zonas de Macau pararam de subir, noutros atingem preços que eu admitiria que não seriam possíveis. Admito que se o Governo assim o entender, com a evolução dos dados de transações, é possível relaxar alguns indicadores. Obviamente que também temos interesse que sejam operações sãs.

- E quanto ao crédito ao consumo, que margem há de crescimento?

C. C. A. - No ano passado fizemos uma campanha que levou a uma subida de 40 por cento. Este ano voltámos a fazê-lo, mas não obtivemos esse sucesso. Admito que há margem para crescer. Os índices de crédito malparado são baixíssimos.

- E quanto a serviços denominados em renminbi?

C. C. A. - Foi bastante interessante a emissão de obrigações em renminbi lançadas recentemente pelo estado. O BNU colaborou na distribuição dessa

-Encontra-se em funções há cerca de um ano e meio. Em que ponto é que estamos face aos planos que gizou para o Banco Nacional Ultramarino? Carlos Cid Álvares - Tinha estado em Macau há 20 anos, em férias, e realmente Macau mudou radicalmente. Como não vivia cá acho que mudou para muito melhor, mas admito que haja pessoas que tenham saudades do passado





**在中國做生意並非易事，這意味這些公司企業必須要有遠見、有魄力**

**Fazer negócios na China não é fácil. Implica ter visão, músculo**

提供人民幣作為貿易結算貨幣。

**在中國與葡語系國家的商貿往來中，可否以人民幣完全取代美金？**

**歐偉時：**選擇何種貿易結算貨幣這完全取決於商戶的偏好，同時營運出口和入口的商戶理所當然應選擇人民幣作為結算貨幣，因為這可大大減低貿易風險，以現時中國經濟日益俱增的情況下，選擇以人民幣作為結算的交易量也自然大幅上升。  
— **外界一直指將會在澳門打造一個人民幣離岸中心及人民幣證券交易所，您如何看待這個發展趨勢？**

**歐偉時：**我相信有志者事竟成，只有心有資源這是可行的事情，但是我必須說現時澳門不是有很多公司有上市的需要，但是萬丈高樓由地起，我相信投資者是會有的，我們需要物色這些可上市的公司，或許有十、二十、三十間有這樣條件的公司，我相信中資企業可以有能力吸引投資者。

— **關於這個部分，橫琴應該與澳門方面有密切的合作空間，大西洋銀行已經涉足橫琴經營一些業務了嗎？**

**歐偉時：**我們在三年前已踏足橫琴開設辦公室，我們對發展進度感到滿意。開設橫琴分行的原意是希望幫助本澳企業投資進駐橫琴，一直來來往往有些小型的業務但一直未有太大的推動，但有鑑於銀行沒有錄得任何壞賬指標和雙位數的增長，我們預計年底將通行更多的服務，還有一些阻礙需要解決，例如跨境法律問題、稅務問題等，還有中港澳三地對金融機構的監管要求，但只要大方向確定，所有問題都將會迎刃而解，我們將會向前推動，因為對於大西洋銀行和葡萄牙儲金局來說，進入大灣區將會是發展重要的一步。

— **下一步將會怎樣？在大灣區其他城市開設更多分行？**

emissão. Mas a clientela do BNU não tem estado muito virada para produtos em RMB, porque há um risco cambial, embora goze de taxas de juro mais favoráveis. A clientela do BNU está mais virada para a pataca e dólar de Hong Kong. Todos os bancos do grupo Caixa Geral de Depósitos abriram contas em renminbi no BNU por forma a que as transações das empresas nos países de língua portuguesa possam usar a moeda chinesa nas trocas comerciais com a China.

— **Poderá o renminbi substituir o dólar norte-americano nas trocas comerciais entre a China e os países de língua portuguesa?**

**C. C. A. –** No final são os clientes a decidir em que moeda as transações são efetuadas. Admito que para as empresas que são simultaneamente importadoras e exportadoras faça sentido fazerem as transações em renminbis porque assim têm uma cobertura natural dos riscos. Admito que à medida que o peso da economia chinesa aumente, naturalmente o volume das transações também suba.

— **Tem-se falado na criação de novos**

**歐偉時：**或許有天我們可以進駐廣州，這是一個未來的願景。葡萄牙儲金局經歷了一段時間的艱難財困，不得不向葡萄牙納稅人下手，實現50億歐元的增資。過去一系列的不利政策令葡萄牙儲金局在一些市場的持份率減少，因此，現在並不是一個合適的時間向股東提議投資其他地方。大灣區的發展藍圖將覆蓋7,000萬名的當地居民，佔葡萄牙總面積的一半左右，佔中國總出口的三分之一，佔全國國內生產總值的11%，估計十年後，將由目前為14億美元增加至40億，這是對於葡萄牙儲金局集團和大西洋銀行來說均是不可多得的機會。  
— **葡萄牙方面有沒有意識到這個發展趨勢？**

**歐偉時：**遺憾地，葡資公司對此還不是很了解，我認為葡資公司會樂於推廣業務至世界各地的，但他們不應該將中國視為一整大塊，他們應聚焦在大灣區，因為這更符合葡語系國家包括葡萄牙公司的期望利益。在中國做生意並非易事，這意味這些公司企業必須要有遠見、有魄力，要有冒險精神，可以承受得了頭三、四年內不賺反賠的風險，這絕對是有可能會發生的事情。另一方面，中國人對葡萄牙認知亦是知之甚少。中國人只知道葡萄牙有葡萄酒，但事實上葡萄牙不只有葡萄酒，在很多領域上也是十分頂尖出色的。例如蕃茄、橄欖油、軟木塞、模具、紡織品等。中國不知道原來全世界有很多跨國頂尖的企業是葡萄牙人開的。

**serviços financeiros em Macau, denominados em renminbi, inclusive de uma bolsa de valores. Como encara isso?**

**C. C. A. –** Acho que tudo é possível desde que haja vontade, dinheiro, querer. Admito que em Macau não haja muitas empresas por enquanto para serem listadas. Mas há que começar por algum lado. Investidores existirão; teremos que procurar emissores. Há talvez 10, 20, 30 empresas aqui com essas características. Acredito que empresas da China continental poderão estar em condições para encontrar investidores.  
— **Neste processo, Hengqin deverá desempenhar um papel completar face a Macau. O BNU já tem um pé na ilha vizinha com uma agência.**

**C. C. A. –** Abrimos uma agência há três anos e estamos contentes. Fundamentalmente, a agência nasceu para apoiar os empresários locais que investiram na ilha de Hengqin. Sempre com operações pequenas para não darmos passadas muito grandes. Mas sem índices de malparado e com crescimento de dois dígitos. Prevemos que a operação esteja no verde no final do ano. Ainda

— **明年十月，金管局和大西洋銀行簽訂作為發鈔行的合約將會到期，對於續約方面與政府有沒有新的協商？**

**歐偉時：**大西洋銀行、中國銀行和金融管理局的各個部門已經就此進行相關的行政工作，但是最終政策方面的決定需留待下任政府才能正式落實，或許明年年初將會一個最好的時間處理續期合約的問題，這份合約已有十年的時間，我相信新續期的合同應該不會有太多的改動。我會說，無論我們大西洋銀行、母公司葡萄牙儲金局集團、還是葡萄牙方面、本地社區方面，均對現況感到相當滿意。

— **您如何看待今年的業績？**

**歐偉時：**超過6億澳門幣的盈利，大約6.5億。但我們知道經濟不會永無止境的上升。澳門面對逆境有良好的回彈力，澳門經濟有一定的抗衝擊能力。博彩收入下落，但仍然穩守市場，稅收繼續有所增長，因此我相信衝擊影響並不是很大，澳門不但沒有任何負債，資本儲備金額還有600億。

— **展望2020年，你預計業績方面會如何？保守發展？**

**歐偉時：**是的，將會保守發展，我們預計明年營業額增長4-5%，或者期望盡量爭取比預期更高一點點的業績。

— **面對中美貿易戰，您有沒有甚麼憂慮？**

**歐偉時：**老實說，我不認為這場貿易戰將持續很久，因為雙方已得悉這將會影響全球經濟。無論雙方希望為市場份額或其他利益上角力爭取，但最終必然會為了國民利

há arestas para limar, porque há questões jurídicas, fiscais. Há três ambientes regulatórios, mas há vontade para que sejam dados passos para que tudo seja mais ágil. Admito que vamos dar mais passos. Seria interessantíssimo se o BNU e a Caixa dessem saltos maiores na Grande Baía.

— **Que saltos seriam esses? Abrir agências noutras cidades da Grande Baía?**

**C. C. A. –** Poderíamos ambicionar um dia estar em Guangzhou. É um desejo. A Caixa Geral de Depósitos passou por um período difícil, em que teve de fazer um aumento de capital, em que pediu aos contribuintes portugueses cerca de cinco mil milhões de euros. Houve um conjunto de medidas que implicaram a redução da presença da CGD em alguns mercados. Não é portanto o momento de se propor ao acionista o investimento em mais zonas. Este projeto a Grande



Baía congrega cerca de 70 milhões de habitantes que ocupa cerca de metade da área de Portugal, tem um terço das exportações da China, representa 11 por cento do PIB, que é atualmente 1.4 biliões de dólares e que se estima que daqui a 10 anos possa ser 4 biliões, é uma oportunidade que o Grupo CGD e o BNU não podem deixar de olhar.

**- Em Portugal há noção desta dimensão?**

**C. C. A.** – Tenho pena que não seja do conhecimento das empresas portuguesas como deveria ser. Acho que as empresas portuguesas quando têm planos de internacionalização deviam olhar não para a China como um todo mas para esta Grande Baía. Esta realidade pode servir os interesses das empresas dos países de língua portuguesa, nomeadamente de Portugal.

Fazer negócios na China não é fácil. Im-

plica ter visão, músculo, de poder porventura perder dinheiro durante três, quatro anos, mas não tenho dúvida que as coisas podem acontecer.

Por outro lado, não há um conhecimento grande ainda do que é a realidade portuguesa. Há muito a ideia que Portugal é vinho, mas Portugal tem campeões nacionais em diferentes sectores. Lembro-me do tomate, azeite, cortiça, moldes, têxteis. Há um desconhecimento da parte das autoridades chinesas relativamente à existência de empresas portuguesa que competem a nível mundial com outras grandes multinacionais.

**- No próximo ano, em outubro, expira o acordo com a Autoridade Monetária para que o BNU seja banco emissor. Já há negociações para a renovação do acordo?**

**C. C. A.** – Já tem havido trabalhos de

carácter administrativo entre áreas operativas do BNU, Banco da China e Autoridade Monetária, mas admito que a decisão política formal venha a ser tomada apenas pelo próximo Executivo. Nos primeiros meses do próximo ano será o momento ideal para se começar a trabalhar na renovação deste contrato que tem sido feito por dez anos e que admito que tudo levará a ter uma situação semelhante.

Uma situação que nos enche de orgulho, que interesse ao BNU, ao Grupo Caixa, ao estado português e a comunidade local.

**- Como olha para a perspetiva de resultados para este ano?**

**C. C. A.** – Acima dos 600 milhões de patacas, na casa dos 650 milhões. Mas também temos que olhar para o facto da economia não estar a crescer. Macau, em todo o caso, tem sido resiliente. A economia de Macau tem amortecedores. As receitas do jogo estão a cair, mas fundamentalmente nos grandes apostadores. As receitas fiscais continuam a crescer, portanto não acredito que o impacto seja notório. Macau não tem dívida, tem um fundo de 60 mil milhões de euros.

益達成協議，即便不是最終雙方理想的協議，但至少可以作為階段性休戰。

**— 外界對香港的局勢議論紛紛，您對此有沒有甚麼憂慮？**

**歐偉時：**香港的政勢令社會混亂撕裂，我樂觀地認為尚有解決的方法。有些人正在另一邊廂靜待時機，香港資金轉移，我認為澳門在衝擊過後，或許可以僥倖地從中得利。

**— 香港的局勢有否對大西洋銀行造成甚麼影響？**

**歐偉時：**的確是多了人詢問關於黃金居留移民的資訊，大西洋銀行為澳門居民提供房貸購置葡萄牙物業，香港居民對葡萄牙的非常住居民和外地人的稅務政策十分關注，這都為外地跨境投資作準備。

**— 香港步入經濟衰退，外界擔憂這個局勢將會持續低迷，您會否擔心這會動搖香港金融中心的地位？**

**歐偉時：**大西洋銀行視這個危機為機遇，因為這將影響至深圳、廣州、澳門一帶，如果局勢惡化其他地區反而可以從中獲利，澳門在歷史上各個戰役上都能存活下來而且絲毫無損，我覺得澳門在這場亂局中最終可能漁翁得利。

**— 您對澳門未來有甚麼展望？**

**歐偉時：**澳門新任的行政長官在商界和政界方面皆有豐富的經驗，這將是一個不可多得的人才，如果他能夠選擇正確的人作為幕後班底協助他，我們前途將會無可限量。■

**- Projetando 2020, o que antecipa? Um cenário conservador?**

**C. C. A.** – Sim, é conservador. Estimamos crescer entre os 4 e 5 por cento em volume de negócios e em resultados um pouco mais que isso.

**- O quão preocupando está com o impacto da chamada “guerra comercial” China-Estados Unidos?**

**C. C. A.** – Não acredito sinceramente que esta guerra comercial se prolongue por muito mais tempo, porque todos os atores percebem que isto tem um efeito nível mundial. Há aqui jogos de quotas de mercado e outros jogos e interesses, mas no final para defesa dos interesses das populações vai-se chegar com certeza a um acordo, que se calhar não será um acordo ideal, mas será faseado

**- A crise em Hong Kong é o grande tema. De que forma o preocupa a situação?**

**C. C. A.** – A situação em Hong Kong faz-nos confusão. A sociedade está dividida. Admito que vai ter uma resolução. Há quem esteja a esfregar as mãos, por outro lado. Deve ter havido uma fuga de capitais para outras zonas. Acredito que Macau por ventura pode ser beneficiado, após ser prejudicado num primeiro momento.

**- Já se faz sentir no BNU o impacto da crise em Hong Kong?**

**C. C. A.** – Há um aumento da procura de informação sobre vistos Gold. O BNU tem apoiado residentes de Macau na compra de habitações em Portugal e notamos nos residentes de Hong Kong um interesse maior sobre o regime fiscal para residentes não-habituais, estrangeiros. Tudo o que são programas para acolhimento de investidores estrangeiros.

**- Hong Kong já entrou em recessão. Há o receio de um prolongamento da situação. Preocupa-o o potencial enfraquecimento de Hong Kong como centro financeiro?**

**C. C. A.** – O BNU olha para isso como um desafio e uma oportunidade, porque terá impacto em Shenzhen, Guangzhou e Macau. Se houver situações extremas outras regiões podem beneficiar. Macau tem passado incólume nas guerras na região e mundiais. Acho que até poderá sair beneficiada no final.

**- Que expectativas tem face ao novo ciclo em Macau?**

**C. C. A.** – Por parte do futuro Chefe do Executivo há uma grande experiência política e empresarial. E isso é uma mais-valia. Ter as duas componentes é algo de forte. Escolhendo bem a sua equipa podemos ter aqui um papel interessantíssimo. ■



FOTO: GONÇALO LOBO PINHEIRO

“

我不認為這場貿易戰將持續很久

**Não acredito sinceramente que esta guerra comercial se prolongue por muito mais tempo**



香港區議會選舉 ELEIÇÕES HONG KONG

# 港府和北京慘敗

## Governo e Pequim com derrota massiva

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

**香**港區議會選舉，在全部18個區中，民主派在17個區的區議會中取得過半議席。在此之前，這17個區佔優勢的是親中的建制派。在全港452個席位中，泛民主派贏得347個席位，另外45席由獨立人士取得，他們偏向民主派，建制派則只取贏得近60席位。這個結果可以使泛民主派能夠在特首選舉委員會中，佔更多席位——大約是117個。在2015年的區議會選舉中，親中的建制派得到約三分之二席位，今年，他們失去240多個席位。

此次區議會選舉也創下了另一個記錄，在超過410萬合資格投票的選民中，投票率達71.2%。換句話說，全香港700萬居民中的一半——也就是將近300萬的選民參與投票。此次選舉是反映了香港市民對社會局勢、香港政府和中央政府態度的一個溫度計。2015年，投票率有47%。是次選舉的投票率亦是自1997年主權移交以來最高的一次。

泛民主派獲得社會各方面的支持，同時贏得經濟發展較發達分區和欠發達分區的支持，無論是被認為贊成示威還是反對示威的地區，中心地區抑或是郊區。與在元朗地鐵站發生的「白衣人」攻擊事件有關的親中議員——何君堯慘遭落敗。曾在過去幾個月發生多次示威的民陣召集人岑子杰，則在今次區議會選定中勝出，參與「雨傘革命」的黃之鋒，是唯一一名被取消參選資格的人，他所支持的林浩波亦在選舉勝出。

這次區議會選舉是首次全港均出現至少兩名候選人的選舉。在過去2015年的選舉中，68個議席自動當選。

有學者指出，此次選舉的結果是自今年6月的示威活動以來，對林鄭月娥為首的政府發所出的信號，自6月示威以來，有超過五千人因示威和警察的暴力執法被捕。

選舉過程在警方的巡視下和平進行。網上討論區達成和平選舉的共識，所以沒有人以身著黑衣或蒙面等示威的情況出現。■



最終結果 Resultado final - 2019

投票率 Votos: 71%

最終結果 Resultado final - 2015

投票率 Votos: 47%

來源 Fonte: 香港選舉事務處  
Registration and Electoral Office

**O**s candidatos democratas ganharam 17 dos 18 distritos. Todos os que venceram eram antes liderados pelo campo pró-Pequim. Dos 452 lugares, os pró-democratas ganharam 347, os independentes – muitos deles pró-democracia – venceram 45, enquanto os pró status-quo conseguiram 60. O resultado permite que o campo pró-democracia tenha agora mais lugares no comité que elege o Chefe do Executivo, provavelmente 117. Nas últi-

mas eleições, em 2015, o campo pró-Pequim tinha obtido quase dois terços dos assentos nos conselhos distritais. Agora perderam mais de 240.

Mas houve outro recorde: 71,2 por cento dos 4,1 milhões de eleitores recenseados foram às urnas. Ou seja, perto de três milhões de eleitores votaram – quase metade da população de sete milhões –, nas eleições encaradas como um barómetro aos protestos, Governos local e central. Em 2015, a percentagem tinha

sido de 47 por cento. Foram as eleições mais participadas na história de Hong Kong desde a transição, em 1997.

Os democratas conseguiram um apoio transversal tendo vencido em bairros pobres e ricos, assim como nas zonas consideradas pró-manifestações e as que são conhecidas como sendo contra os protestos, tanto no centro como nos subúrbios.

Junius Ho foi um dos grandes derrotados. O candidato pró-Pequim, uma das figuras mais críticas dos protestos, foi associado a uma das ações mais violentas contra manifestantes, na estação de metro Yuen Long.

Já Jimmy Sham, protagonista do Movimento dos Guarda-Chuvas e líder da Human Rights Front, - que organizou as marchas massivas do movimento -, foi um dos grandes vencedores. Assim como Kelvin Lam o candidato substituiu Joshua Wong depois da candidatura de outra das caras da Revolução dos Guarda-Chuvas não ter sido aceite. Foi o único impedido de concorrer.

Foi a primeira vez que todos os assentos nas eleições do conselho distrital tiveram candidatos de pelo menos dois partidos da oposição. Em 2015, 68 candidatos concorreram sem oposição.

Os resultados, referem analistas, são um claro sinal contra a líder Carrie Lam e o Governo, debaixo de fogo desde junho quando teve início o movimento contestatário. Mais de cinco mil pessoas foram detidas desde o início da contestação marcada pela escalada de violência da polícia e manifestantes.

A votação decorreu de forma pacífica sob a vigilância de um forte dispositivo policial. Quase ninguém usou roupas pretas ou máscaras, uma marca dos manifestantes, depois do consenso nas redes sociais que usam para debater. ■





不少分析指出，選舉結果反映市民對社會現狀及深層次問題的不滿，港府一定會虛心聆聽市民的意見，並認真反思

特首林鄭月娥

**Há várias análises e interpretações na comunidade sobre os resultados, e muitos partilham da visão que refletem a insatisfação da população com a situação atual e com os problemas profundos da sociedade (...) O Governo vai ouvir as opiniões do público de forma humilde e com seriedade**

*Chefe do Executivo, Carrie Lam*



不管香港局勢如何變化，香港是中國領土的一部分，是中國的一個特別行政區，任何企圖搞亂香港、損害香港穩定繁榮的企圖都不可能得逞

中國外交部部長王毅

**Aconteça o que acontecer, Hong Kong vai ser sempre parte da China e qualquer tentativa de provocar o caos ou de comprometer a prosperidade e estabilidade da cidade não será bem sucedida**

*Ministro dos Negócios Estrangeiros, Wang Yi*

## 特朗普簽署法案 北京稱必將採取有力 措施反制

### Trump aprova lei, Pequim ameaça retaliar



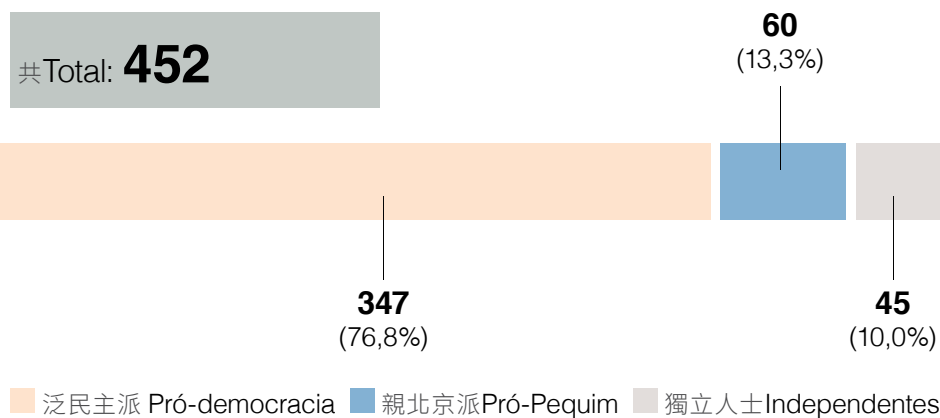
美國總統特朗普正式簽署法《香港人權與民主法案》，以保護香港人權。中國外交部發聲明表示：「美方的做法嚴重干預香港事務和中國內政、嚴重違反國際法和國際關係基本準則。」外交部對特朗普的決定表示「堅決反對」，並指華盛頓嚴重干涉中國內政。美國國會壓倒性地通過《香港人權與民主法案》後，參議院也通過。法案確認需每年檢視香港擁有足夠的自治權情況，以符合獲得貿易特殊地位的資格，並規定對負責侵犯人權的官員進行制裁，例如任意和非法拘留、酷刑和強迫供認。

O presidente dos Estados Unidos, Donald Trump, ratificou o projeto de lei que visa proteger os direitos humanos em Hong Kong. “Trata-se de uma grave interferência nos assuntos de Hong Kong, que são assuntos internos da China, e uma grave violação do direito internacional e das normas básicas que regem as relações internacionais”, reagiu o ministério chinês dos Negócios em comunicado. O Executivo de Hong Kong expressou também “profundo pesar” pela decisão de Trump e acusou Washington de “se intrometer” nos assuntos internos da região. Trump promulgou a lei depois de o Congresso dos Estados Unidos ter aprovado por esmagadora maioria a resolução de apoio aos direitos humanos e à democracia em Hong Kong, também aprovada no Senado. O texto põe em causa o estatuto comercial de que beneficia a região e prevê sanções contra autoridades responsáveis por violações dos direitos humanos, como detenções arbitrárias e extrajudiciais, tortura e confissões forçadas.



香港區議會議席

Lugares para as eleições distritais de Hong Kong - 2019



來源 Fonte: 香港選舉事務處 Registration and Electoral Office

## 區議會的功能 Funções dos conselheiros

- 影響選區民眾福利的事宜
- 區內公共設施及服務的提供和使用
- 政府為各區制定的計劃是否足夠及施行的先後次序
- 各區公共工程和社區活動的撥款的使用
- 區內的環境改善事務，促進區內文娛康樂活動的工作，區內的社區活動

- intervir em matérias que afetam o bem-estar da população do bairro;
- aconselhar sobre a prestação e utilização das infraestruturas públicas e serviços que afectam o bairro;
- garantir que as políticas e programa do Governo têm em conta o perfil do bairro;
- assegurar o uso dos fundos públicos destinados ao bairro para trabalhos locais e atividades comunitárias;
- compete-lhes ainda levar a cabo melhorias ambientais, promover atividades culturais e recreativas, e comunitárias;

## 林鄭月娥未回應五大訴求 Carrie Lam diz que não

香港行政長官林鄭月娥在區議會選舉後開腔見記者，表示不會接受示威者的五大訴求。在選舉結果出爐後一日，林鄭月娥只提到了「成立獨立審視委員會」計劃，委員會將分析示威遊行的原因，檢視近月出現社會動盪的成因，找出當中的社會、經濟及政治問題，並向港府提出建議。她再次呼籲社會保持和平：「我聽到香港市民的聲音，不希望社會在這種混亂的局勢中繼續下去。」北京方面亦對她表示支持，外交部發言人耿爽表示：「我們的立場是明確的：中央政府堅決支持行政長官林鄭月娥領導的政府和依法執政，止暴制亂，恢復秩序。」香港理工大學的困局亦已結束，經過十日警方的包圍，校方在校園內搜索，發現只有一個人留守。

Apesar das declarações apaziguadoras, a Chefe do Executivo já disse que não vai aceitar as exigências dos manifestantes. Um dia depois de se saber os resultados das eleições distritais, Carrie Lam limitou-se a referir o plano que pretende “estabelecer um comité de revisão” que analise as causas das manifestações e “identifique os problemas sociais, económicos e políticos subjacentes, para recomendar medidas ao Governo”. A líder do Governo voltou a pedir que a paz dos últimos dias se mantenha. “As vozes do povo de Hong Kong foram ouvidas. Os moradores de Hong Kong não querem que a sociedade continue nesta situação caótica”, acrescentou Carrie Lam que voltou a receber palavras de apoio de Pequim. “A nossa posição é inequívoca: o Governo central apoia firmemente a chefe do Executivo, Carrie Lam, para liderar o Governo e governar de acordo com a lei, acabar com a violência e restaurar a ordem”, frisou Geng Shuang, porta-voz do ministério chinês dos Negócios Estrangeiros. Entretanto, e ao que parece o cerco à Universidade Politécnica de Hong Kong (PolyU) também chegou ao fim. Responsáveis revistaram o campus e encontraram apenas uma pessoa ainda entrincheirada, depois de dez dias seguidos de confrontos entre polícias e manifestantes.

(&lt;)

## 觀點 OPINIÃO

### 事實是公投 Um referendo “de facto”



何家騏 LAWRENCE HO\*

今年的香港區議會選舉順利舉行，過程充滿各種疑慮和驚喜。對於那些主要負責市政事務且在特別行政區的廣泛問題方面權力有限的議員來說，這只是一次選舉。然而，繼過去六個月的示威浪潮和衝突，今年的選舉引起國際媒體的關注。

在這次選舉活動前，存在三個主要疑問。第一個疑問是，選舉是否會舉行，社會普遍估計不會舉行，自10月1日以來，每日的街頭衝突令候選人的活動在焦點外；第二個疑問是，如果投票站附近發生騷亂和暴力行為，選舉是否會突然暫停或取消；第三個疑問是，公眾輿論是否會改變對示威的立場：從廣泛同情這場運動、譴責警察和追究政府責任，轉變為對交通和市民生活癱瘓的示威者不滿。

選舉結果也帶來三大驚喜。第一個驚喜是投

票率：400萬選民中，投票率達71%，即300萬人投票，創下香港選舉史最高投票紀錄；第二個驚喜無疑是選舉結果，相對建制派而言，泛民主派取得壓倒性勝利，在18個區議會中佔多數，獲得約60%選票，這意味著他們有權選出每一選區的主席和副主席。400多名「黃絲」（泛民主派）區議會議員將在未來四年內影響社區發展；第三大驚喜是選民拒絕大多數建制派候選人，包括多年來一直擔任地區議員的一些候選人。的確，建制派的選票增加到120萬張，而另一方面，反對派則達到了170萬張。此外，許多政治素人都擊敗資深議員。唯一的解釋是，在經過六個月的無休止的衝突後，這次選舉變成一次事實上的公投，人們投票選擇是否支持政府、警察和建制派。■

\*何家騏為香港教育大學公共政策專家及助理教授

A eleição para os Conselhos Distritais este ano foi realizada com sucesso com várias dúvidas e surpresas. Era para ser apenas uma eleição para conselheiros que possuem sobretudo funções relativas a assuntos municipais com um poder limitado em questões mais abrangentes sobre a região administrativa especial. A eleição, todavia, este ano chamou a atenção dos meios de comunicação social internacionais após a onda de protestos e confrontos entre manifestantes e autoridades ao longo dos últimos seis meses.

Existiam três grandes dúvidas antes deste ato eleitoral. A primeira era se as eleições iriam mesmo ter lugar. Havia uma especulação generalizada que não iriam ser realizadas. Os confrontos diários nas ruas desde 1 de outubro relegaram para segundo plano as atividades dos candidatos. A segunda dúvida era se as eleições seriam subitamente suspensas ou canceladas se houvesse interrupção e violência junto às mesas de voto. A terceira dúvida era se a opinião pública mudaria de posição face aos protestos: de uma simpatia generalizada com o movimento e condenação da polícia e responsabilização do governo para um descontentamento com os manifestantes que paralisaram os transportes e tráfego e a vida dos cidadãos.

Com os resultados eleitorais, emergem três surpresas. A primeira diz respeito

à afluência às urnas: 71 por cento - 3 milhões dos 4 milhões de eleitores recenseados, batendo o recorde de participação na história eleitoral de Hong Kong. A segunda surpresa é, claro, o resultado eleitoral. A vitória inequívoca do campo pró-democracia sobre os campo pró-Pequim, com uma maioria em 17 dos 18 distritos, obtendo cerca de 60 por cento dos votos. Isto quer dizer que passam a ter o direito de eleger o presidente e vice presidente de cada distrito. A eleição de cerca de 400 conselheiros “amarelos” (do campo pró-democracia) deverá ter impacto no desenvolvimento da sociedade civil nos próximos quatro anos. A terceira surpresa é que a opinião pública rejeitou a maioria dos candidatos do campo pró-Pequim, mesmo alguns que trabalhavam como conselheiros distritais há muitos anos. É verdade que se registou uma subida de votos no campo pró-Pequim para 1.2 milhões de votos, mas do outro lado a oposição alcançou 1.7 milhões. Além disso muitas caras novas e jovens bateram conselheiros veteranos. A única explicação é que este ato eleitoral se converteu num referendo “de facto” ao apoio da população ao governo, à polícia e ao campo pró-Pequim como um todo após seis meses de contínuos confrontos. ■

\* Lawrence Ho é especialista em políticas públicas e professor auxiliar na Universidade de Educação de Hong Kong



## 本週 ESTA SEMANA

## 立法會批評政府對公營企業缺乏監管 Assembleia condena falta de controlo de empresas de capitais públicos

立法會多位議員批評政府對公營企業缺乏監管。財政局副局長何燕梅表示，政府將加快立法進程，但強調法律並非一朝一夕就能完成。她表示，將優化現行對公共資本企業的內部監管制度，訂定專門的內部監管規範措施，亦會滿足議員要求，加強公營企業的透明度及監督，以更好地使用公帑。何燕梅表示，超過百分之五十財務出資的公共資本企業，需要在官方網頁公佈企業本身的基本資料，如組織架構、財務資料、採購資料、最新消息或新聞資訊，目前有關資料是機密。議員梁孫旭提出有關的口頭質詢，問及規範公共資本企業的立法研究進度及時間表，以為如何防止危害公共利益的行為發生，並指出隨著有關公營企業成立，數十億澳門元被投放到相關企業。



Deputados da Assembleia Legislativa (AL) de Macau criticaram o Governo pelo atraso na regulamentação de empresas de capitais públicos. A subdiretora dos Serviços de

Finanças Ho In Mui prometeu que o Governo iria “acelerar o processo legislativo”, mas ressaltou que “a lei não se faz de um dia para o outro”. A responsável garantiu que vão ser aplicadas medidas de controlo interno e de fiscalização “até haver a lei” e sublinhou que os estudos a decorrer visam ir ao encontro do que os deputados exigem: a transparência e a fiscalização das empresas para “melhor uso do erário público”. Ho In Mui anunciou que as empresas com mais de 50 por cento de capitais públicos vão ter instruções do Governo para divulgar informações até aqui consideradas confidenciais. A “estrutura orgânica”, o “plano de atividades”, as “demonstrações de prejuízos e os

resultados financeiros” anuais são dados que vão passar a ser disponibilizados pelas empresas através da Internet e que até agora eram confidenciais. A intervenção de Leong Sun lok foi o que espoletou a discussão sobre o tema. O deputado questionou o Governo sobre o calendário para a emissão das instruções internas e conclusão dos estudos sobre a lei que vai regular as empresas de capitais públicos. Leong perguntou ainda o que está o Governo a fazer “para evitar que atos lesivos dos interesses públicos se venham a repetir”, lembrando que, “à medida que essas empresas (...) vão sendo constituídas” são injetados “milhares de milhões de patacas”.

## 立法會間選補選結果產生 Eleito deputado que substitui lugar do futuro Chefe do Executivo na AL

立法會間選議席的空缺，由王世民當選進入立法會，他是填補賀一誠辭任立法會議員的空缺。王世民是澳門僱主利益聯會提名委員會的唯一參選人，在822票中取得813票，成功當選。補選在星期日

舉行，立法會間接選舉補選總核算委員會主席郭健雄表示，選舉中有5張白票及4張廢票，是次選舉共920名合資格人士可投票。

Wong Sai Man venceu a eleição suplementar para a Assembleia Legislativa por sufrágio indireto. O novo deputado vai ocupar o lugar deixado pelo ex-presidente do hemiciclo e Chefe do Executivo eleito, Ho Iat Seng. Um resultado previsível tendo em conta que Wong, da lista União dos Interesses Empresariais de Macau, era o único candidato. Obteve 813 votos dos 822 eleitores que exerceram o direito de voto, no domingo, no sufrágio indireto destinado aos setores industrial, comercial e financeiro. O presidente da Assembleia de Apuramento Geral da Eleição Suplementar por Sufrágio Indireto, Kuok Kin Hong, referiu que foram registados cinco votos em branco e quatro nulos na eleição para a qual estavam credenciados 920 eleitores



專訪 ENTREVISTA

# 東山再起築新夢

## “Voltaria a fazer tudo de novo”

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES | 圖 FOTOS: GONÇALO LOBO PINHEIRO



足足退隱五年沒有籌辦個人展覽的本澳藝術家馬若龍，將於今年十二月重出江湖，在塔石藝文館開幕新的個人作品展《喜紅艦》，展覽其後亦會在中國內地、葡萄牙以及意大利展出。展出的作品琳琅滿目，將會在塔石藝文館內三個分別以紅、黑、綠為佈展配色的展室向公眾展出，此外還將設展室播放影像作品，同場與另一名藝術家君士坦丁(Konstantin Bessmertny)交流對話。馬若龍向《澳門平台》透露，正計劃退隱建築界，並表示是時候實現其他夢想。

Depois de cinco anos sem expor individualmente em Macau, Carlos Marreiros volta com Red December, que depois de Macau vai repetir-se em galerias da China Continental, Portugal e Itália. As paredes vermelhas, pretas e verdes das três salas da Galeria do Tap Seac estão cobertas de quadros e desenhos do artista, que também aparece em vídeo noutra sala à conversa com o artista Konstantin Bessmertny. A mostra é uma pequena viagem por uma carreira longa. Ao PLATAFORMA, confessa que se está a preparar para deixar a Arquitetura e que é tempo de se dedicar a outros sonhos.



— 話說起來已經五年沒有在澳門籌辦個人展覽了，為甚麼事隔這麼久才再次辦展？

**馬若龍：**建築師的工作已經令我分身不暇，其次婆仔屋藝術空間經常有活動需要我幫忙，所以我基本上沒有時間去執筆作畫，但我還是堅持手繪的習慣。因為這次是文化局特邀我就特區成立20週年辦展，於是我便構想了《喜紅艦》這個展覽。主題選擇紅

色，是因為紅色在華人文化中是象徵喜慶的顏色，而十二月則是澳門回歸20週年的月份，赤色十二月可能有人會把聯想到赤色十月，耐人尋味，留待觀眾自行參透。

— 《喜紅艦》這個展覽有何含義？  
**馬若龍：**這次展覽主要有兩個創作理念。首先，有部分作品已有超過30年的歷史，述說著一些澳門已一去不復返的歷史故事——或許已壽終正寢，或是沉睡等待甦醒。這些作品是來自我拜讀文

壇巨匠馬奎斯 (Gabriel García Márquez) 的文學作品後所啟發出來靈感，這些畫作曾在世界各地展出，為人所認知。馬奎斯曾說他有一回乘火車時在車站看到一個有趣的站名，於是便觸發了他創作了一個虛構城市，那正是小說《百年孤寂》中那個虛構城市馬康多，透過他筆下的創作，把他所熱愛的拉美文化和故事傳遍世界。而我所認知的澳門也很多面，有賈梅士和C朗拿度故居的影子——除了澳門自身的

味道，還有我第二個故鄉里斯本的味道，《喜紅艦》就像一艘偌大的船舶，滿載著不同城市的影子，有里斯本、波爾圖、里約熱內盧、布拉格、北京等等，述說著各自身上不同的故事。

— 那麼第二個創作理念呢？

**馬若龍：**那是在另一位大文豪波赫士 (Jorge Luís Borges) 身上獲得的靈感，他曾道，書乃死物，萬物亦然，惟讀之啟其秘，透悟詩中之妙，方終耀其光。在這次展覽，我向觀眾所展示的館

藏是由接近五十多冊我所著的繪作和札記所組成，這是我首次向公眾分享我浮想聯翩的心路，期望有知音的讀者可歷其所妙。— 這個展覽同時為澳門慶祝回歸20週年，作為一個澳門土生土長的藝術工作者，您如何看待這過去二十年？對於未來，特別是2049後？

**馬若龍：**澳門回歸後，可以說是桃花依舊，面目全非。面目全非是因為葡萄牙主權移交予中國，那是180度的轉變。桃花依舊是

— **Há cinco anos que não organizava uma exposição individual em Macau. Porquê tanto tempo?**

**Carlos Marreiros -** A Arquitetura rouba-me muito tempo. Por outro lado, o Albergue tem uma programação muito dinâmica e exige muito de mim. Por causa disso deixei de pintar, mas nunca deixei de desenhar. Como tive um convite do Instituto Cultural de fazer uma exposição a propósito dos 20 anos da RAEM, concebi Red December. Red porque o vermelho é uma cor muito auspiciosa para o chinês; Dezembro por ser o vigésimo aniversário da RAEM; Red December porque as pessoas podem pensar no Red October, traz água no bico...

— **Mas que significado tem Red December para si?**

**C.M. -** A exposição está dividida em dois actos. O primeiro tem obras feitas há mais de 30 anos. Conto histórias de uma Macau que não existe: que existiu ou pode vir a existir. Estes desenhos, que são mundialmente conhecidos e que foram publicados por todo o mundo, surgem na sequência de leituras que eu fiz de Gabriel García Márquez. Há uma vez que sai de um comboio numa estação e vê um nome engraçado da estação e inventa uma cidade ficcional. Através disso conta histórias e divulga a cultura que lhe é grata. Os Cem Anos

de Solidão é precisamente essa cidade ficcional. A minha Macau tem muitas Macaus: tanto aparece Camões como Cristiano Ronaldo, e dentro da Macau aparece não só Macau mas Lisboa, que é a minha segunda cidade. O Red December é um barco enorme que inclui várias cidades como Lisboa, Porto, Rio de Janeiro, Praga, Pequim... e depois conto histórias.

— **E o segundo ato?**

**C.M. -** Surge na sequência do que outro escritor, Jorge Luís Borges, diz: que o livro é um objeto morto num mundo de objetos mortos, só faz sentido quando o leitor certo descobre o livro e o relê, a magia acontece, a poesia, o significado por detrás das palavras ganham a sua glória. Esta biblioteca que partilho com o público é constituída por perto de 50 livros de notas e desenhos que escrevi e desenhei. São milhares de pensamentos que pela primeira vez partilho. Espero que o leitor certo descubra a magia escondida nos meus desenhos.

— **A exposição também assinala os 20 anos da RAEM. Como olha para as duas décadas que passaram, enquanto artista, residente e macaense? E já agora para as próximas, sobretudo para o pós-2049?**

**C.M. -** Depois da transferência de soberania, tudo mudou e nada mudou. Tudo mudou porque de uma soberania de administração portuguesa

passámos para uma chinesa. Houve uma rotação de 180 graus. Nada mudou porque Portugal soube respeitar os compromissos ao contrário do Reino Unido em relação a Hong Kong. Há que aplaudir, nestes 40 anos de reatamento das relações diplomáticas, os portugueses respeitaram Macau, os chineses respeitaram Macau e nós vivemos felizes. Nada mudou no sentido que o sistema político, a forma de fazer negócios se mantiveram. Para o bem e para o mal.

— **O que quer dizer?**

**C.M. -** Depois de 1999 muito foi melhorado, nomeadamente os serviços públicos: o atendimento, a boa educação da polícia, a educação deu um salto brutal. Em muitas áreas houve um desenvolvimento muito bom. Há áreas piores, como o Direito, na qual houve uma juniorização, gente sem grande traquejo ocupou cargos e neste processo houve elementos claramente incapazes que tomaram o poder a pouco e pouco, principalmente no segundo mandato de Edmund Ho.

— **Gente incapaz?**

**C.M. -** Invejosos, pessoas com mente quadrada e burocratas tomaram conta de alguns setores, nomeadamente e não escondo o nome, Lau Si Io [antigo secretário para os Transportes e Obras Públicas]. Fez Macau regredir 30 anos. É um exemplo. Não tenho nada de pessoal contra ele, mas foi um atraso de vida. De resto Ma-



因為葡萄牙遵守約定承諾，有別於英國對香港仍抱有殖民思維，中葡建交40年獲得豐盛的碩果，葡萄牙人和華人在澳門彼此尊重，共建和諧。另外桃花依舊也可以說是政府一成不變，做事風格墨守成規，所以可說是好壞參半。

—您的意思是？

**馬若龍：**我認為在1999年回歸後，社會各方面都得到明顯的改善，尤其是政府公共部門，在接待服務、警員培訓、以至教育方面均得到大大的提升。在很多領域上皆有蓬勃發展。當然亦有些領域仍停滯不前，例如法律領域，仍然不成熟，由很多顯然沒有足夠經驗的人肩負重任，大權在握，特別是厚鏹第二任的政府班底。

—您是說政府人員能力不足？

**馬若龍：**不乏一些好大喜功、迂腐不化的分子散落在各個政府部門中尸位素餐，我亦不妨揚名直說，例如劉仕堯（前任澳門運輸工務司司長），導致澳門倒退三十年，先自聲明，我個人沒有對他本人有任何成見，但的確這是對澳門發展的蹉跎。澳門其他部分則不過不失，尚算合格，現在我倒是對新一任特首上台抱有不少期望，希望一石激起千層浪。寄望澳門日後可以穩守其安定太平，社會和諧共處，繼續尊重葡人可為澳門貢獻的能力。現時澳門的華人在法律、醫療、新聞、教育、文學等領域上仍是相對較尊重葡人的。澳門目標定位作為中國與葡語系國家之間平台，這也是葡人所期許之事。

cau anda bem, recomenda-se e agora tenho muitas esperanças no novo Chefe, que vai agitar as águas. Tenho a esperança de que mantenha Macau harmoniosa, onde haja convivência entre as pessoas, onde o português seja respeitado, tenha capacidade de criar instituições. O Direito, a Medicina, o Jornalismo, a Educação, a Literatura são áreas bastante respeitadas pelo chinês em Macau. Agora com o objetivo de fazer de Macau uma plataforma entre a China e os países de língua portuguesa, queiram os portugueses fazer uso disso.

—Sente portanto que não há motivos para receios?

**C.M. -** Não há nenhuma razão. A China está a evoluir de uma forma muito rápida. Sou um estudioso da História da China, desde 84 que vou com frequência a Pequim, dei aulas em Xangai, dei muitas palestras em toda a China. O chinês está a modernizar-se de uma forma brutal, quer crescer. Em 2049, Macau vai encontrar uma China moderna, robotizada, informatizada e humanamente ainda mais apetrechada e equilibrada. Portanto vai abraçar Macau no seu melhor. Mas Macau tem de perceber que havendo

—所以您認為毋需擔心澳門前景嗎？

**馬若龍：**毋需杞人憂天。中國正急速崛起，我一向有研究中國歷史，自1984年起我經常往來北京，在上海授過課，穿梭遊走過很多中國內地的城市參加講座、發表演說。中國無疑正以迅猛之勢向著現代化的方向發展。2049年澳門將會迎接一個現代化、機械化、信息化、更多人才匯聚、社會發展更平衡的中國，因此我認為中國將會以其最佳的一面擁護澳門。然而，澳門需要準確理解和堅守貫徹「一國兩制」的方針，若能繼續做好，前途將一片光明，澳門將在高度自治的框架下全面發展，我對此持樂觀的態度。

—您在開幕禮的致詞中提及到香港最近的局勢，您形容示威者是有收受利益的？

**馬若龍：**我在展覽中有幾幅畫像作品對此有所描述。

—您個人如何看待這場運動？

**馬若龍：**十分反感。這場運動最初從年青人中醞釀起來，這群滿腔熱血的年青人受到

所謂全面民主和直接民主概念的鼓動，雖說或許有部分人的動機單純，但我認為有很大部分示威者背後是有財團的支持。他們並沒有政治目標，也沒有政治議程，只是肆意破壞，甚至傷及無辜市民、毆打老人、孕婦，對利用公帑建造的社會設施大肆破壞，他們整天只把自由掛在嘴邊，難道他們現在還不夠自由嗎？

—所以您認為他們的抗爭無理？

**馬若龍：**若然他們沒自由，他們可以如此跋扈妄為嗎？想像一下倘若這些事件發生在西方發達國方會怎樣……還有一些學術界和新聞界人士辯稱這些示威者只是在和平理性抗議，這根本一點也不和平理性。我相信只有像香港警方這樣如此專業克制的警察才能至今還未大開殺戒。示威者所衝擊佔領的可是象徵主權的立法會大樓，想像一下假若此事發生在華盛頓國會大廈，相信早已出動軍隊，死傷無數了。香港警方被譴責涉嫌過度使用暴力，我每天都有看無線新聞，但我卻從未目睹過警

方有使用所謂的暴力。我經歷過康乃馨革命，被警察毆打過，也打過警察，所以我可以說，我很清楚警察在這些形勢下是一副怎樣的嘴臉，對比那些殺人不眨眼的執法機器，我會說香港那些警察已經很寬容，寬容得不能再寬容了。

—你認為香港警方有違背公義嗎？

**馬若龍：**對於警方被西方媒體大肆抹黑指控過分使用武力，我深感同情。這段時間中國已經盡其最大的限度容忍克制，再這樣下去的話我相信中國國家領導人很快便消耗怠盡所有的耐性，必然會悲劇收場。五個月來肆無忌憚地逞凶，我一直相信兩傘革命中必定是有外部勢力煽動。儘管這些事件是一些負面的新聞，但這也是一個時代的印證，故此我都有把這些一一呈現在我的畫作當中。從暴徒武裝力量上的準備來看，足以看得出是精心預謀—透過衛星定位伏擊警察、製作汽油彈供應前線放火、後勤物資補給、內部通訊系統等，還沒說團隊分工是多麼的精細，一群人身穿黑衣、面戴防毒面具、手執噴漆，這簡直足以媲美軍隊。我相信這背後一定是有幕後搞手操控，組織軍力以及示威者力求推翻政府，讓香港陷入至今如此困局。

—那我們談回到個人方面，您向來涉獵甚廣，多棲發展，在未來有沒有希望完成的目標？

**馬若龍：**還有很多。我很早便開始擔任不同的職務、獲獎無數，曾為葡萄牙政府、澳葡

我希望在不久的將來可以正式撤手事務所的工作，做我想的東西，畫一下畫、欣賞一下文學、從事慈善事業、投入保護動物和環境的工作等，這都是我夢想希望做的事情。



Queria em breve deixar o ateliê e dedicar-me à pintura, à literatura, à filantropia e à proteção do ambiente e dos animais. Estes são os meus sonhos

o princípio Um País, Dois Sistemas há que respeitar o primeiro sistema. Se o souberem fazer, tudo correrá bem. Ainda que podendo desenvolver todas as formas de autonomia que temos, é levar este exercício ao extremo. Sou um otimista.

—Falou em Hong Kong. Quando inaugurou a exposição, descreveu os manifestantes como um movimento de mercenários.

**C.M. -** Estão em vários desenhos.

—Como é que olha para o movimento?

**C.M. -** Muito negativamente. No meio dos jovens que o iniciaram, com a generosidade típica dos jovens, há muitos inflamados por uma democracia plena e direta, alguns ingénuos mas a grande maioria é mercenária. Não têm um objetivo político, não têm um programa político, espremem-nos e não têm sumo, é só a violência pela violência. Violência gratuita e planfária, e vandalismo ao ponto de se

bater em inocentes, em velhos, em grávidas, vandalizando tudo que é do erário público. A única coisa que sabem dizer é liberdade. Mas não têm liberdade?

—Acha que é uma luta sem causas?

**C.M. -** Se não tivessem liberdade, podiam fazer o que fazem? Isto devia ter acontecido no primeiro mundo... e depois essa conversa de alguns intelectuais e jornalistas de Macau que dizem que os protestos foram pacíficos. Nunca foram pacíficos. Só uma polícia civilizada e bem preparada como a de Hong Kong é possível que ainda não tenha havido mortes. Assaltaram o parlamento que é um símbolo de soberania. Imagine-se isto em Wanshington, ia para lá o Exército, quantas pessoas não teriam morrido. A polícia de Hong Kong acusada de violência e depois há um coro egoísta de todo o ocidente com as fake news a falar disso. Tenho visto todos os dias

no canal da TVB, nunca vi a polícia ser violenta. E posso dizê-lo porque estive no 25 de Abril, levei tarefa da polícia. Também lhes bati. Sei o que é a polícia nestes momentos, especialmente a de choque. É de uma dureza do tipo gladiador. Esta de Hong Kong foi doce, doce de mais.

—Sente que as autoridades estão a ser injustiçadas?

**C.M. -** Nunca tive tanta simpatia pela polícia, de quem falava mal pela sua brutalidade no ocidente. Isto vai acabar mal. A China tem feito o que deve fazer: conter-se. Percebo que a liderança chinesa já está a perder a paciência. São cinco meses de violência gratuita. Sempre acreditei que havia elementos exteriores de agitação no Movimento dos Guarda-Chuvas. Aparecem nos meus desenhos porque é uma notícia. Ainda que pela negativa, marca a atualidade. Sob o ponto de vista de engenharia militar, é um movimento fantástico: organizam-se pelo GPS, têm fileiras de produção de cocktails molotovs e outros esquemas incendiários, têm logística e uma forma de comunicação próprias. Para não referir o grau de sofisticação do seu equipamento. Parecem um exército:



葡人和華人在澳門彼此尊重，共建和諧。政府方面也是桃花依舊，一成不變，做事風格墨守成規，可說是好壞參半



Os portugueses respeitaram Macau, os chineses respeitaram Macau e nós vivemos felizes. Nada mudou no sentido que o sistema político, a forma de fazer negócios se mantiveram. Para o bem e para o mal

政府，甚至後來兩屆的特區政府效力，那時我還年輕。在我擔任文化局局長的時候，見證著澳門的回歸。但我會說我還有很多想做的事情，還有很多想嘗試的事情，例如說我現在已為人祖父，我還得要學習怎樣做一個祖父呢。

—那在專業領域上發展呢？

**馬若龍：**我已經無欲無求了，我正計劃陸續將事務所的工作交託別人接手，讓他們可以替我繼續在建築界發光發亮，保育文化遺產以及澳門獨具特色的建築。我從來都不是甚麼工作狂，或期望要甚麼大富大貴的人。當然，我也不是不吃人間煙火，有我喜歡的東西想買，會想去旅行，會想和三五知己朋友一起相聚同歡，舉杯暢飲，這都需要用錢，所以我還需要工作。但我希望在不久的將來可以正式撤手事務所的工作，做我想的東西，畫一下畫、欣賞一下文

學、從事慈善事業、投入保護動物和環境的工作等，這都是我夢想希望做的事情。—沒有想過其他領域嗎？據我所知您有想過涉足法律領域。

**馬若龍：**以前有些老師會以為我會向藝術領域進發，亦有些老師說我適合投身法律領域，因為我小時候是個很不服從的人，而我又具有社會正義的觸覺和不錯的邏輯推理能力。但是如果你要我重新再選的話，我還是會選擇走上當建築師這條路，當然未必每個人都這麼幸運，而我覺得自己很幸運走這條路，建築將藝術、文學、科技連接在一起，當然我不是排斥當個醫生或律師，雖然我以前覺得這些職業十分沉悶無趣，現在我發現其實也不是，醫生也需要很有創意，法律倒是令我有點失望，因為越來越多律師依戀權貴，葡萄牙就是一個很好的例子，法

律懲治不了富人，真正被法律約束的反而那些無權無勢的窮人。

—您沒有想過離開澳門到其他地方工作和生活嗎？

**馬若龍：**在讀大學的時候，當時可以話我是建築系所內其中一個最優秀、首屈一指的高材生。很多人告訴我大可以遠赴紐約發展，前途一片光明，但我還是堅持回澳，那時很多葡人和土生出去讀書後就一去沒回頭，因為這樣澳門流失了很多傑出的人才，他們不回來，葡萄牙人的投入又越來越少，和我同屆的歐安利、司徒民康、麥健智，我們都有著同樣的理念，我們渴望在外面學習新的知識，然後再各施所學回來貢獻澳門。

—您有後悔過作出這個決定嗎？

**馬若龍：**我無悔無憾，反而感到很高興，真的。雖然在澳門庸材比比皆是，沒有能力

的人在政府手執大權，甚至散落在各個私營領域，例如博企，隨處可見。我26歲時回流澳門，去過世界各地不同的地方，開始了解中國，參加過大大小小不同的會議，讀書學習過不少的東西……澳門是一個幸福的地方，但我們不能一直攤坐在這張舒服的安樂椅，坐到屁股長瘡也不自知。澳門人從不力爭上游，落後了還繼續悠然自得，我們在澳門要有一番作為，我們先要在外面追求更高的卓越，無論在柏林、東京、紐約，還是里斯本也好。儘管澳門連接世界各地四通八達，但世界的國際舞台對我們還是一無所知。對於我來說，不論是建一層兩層高的房子，還是建一套十層高的房子，我都一絲不苟的認真對待，同樣地，對於這場展覽，我亦視它為一個向世界展示的舞台，如今東山再起，築起新夢。■

man in black, com as máscaras de gás, com muita pinta. Acredito que está lá o dedinho daquelas organizações que formam militares e manifestantes para derrubar Governos, para fazer de Hong Kong essa situação impossível.

- Voltando à parte pessoal: tem uma carreira vasta. O que está por cumprir?

**C.M. -** Tanta coisa. Comecei muito cedo, tanto em Macau como em Lisboa. Ocupei cargos, ganhei prémios, fui condecorado por dois governadores e um Chefe do Executivo, por um Presidente da República, tudo muito jovem. Fui presidente do Instituto Cultural (IC) numa altura de transição. Mas digo-lhe que há tanta coisa por fazer. Há uma coisa que estou a gostar muito de experimentar: ser avô. Ainda sou avô a aprender a ser avô.

- E ao nível profissional?

**C.M. -** Não tenho nenhum sonho especial já. Estou a preparar as pessoas para pegarem no ateliê, para continuarem a fazer boa Arquitectura, preservar o património, arquitectura identitária de Macau. Nunca fui nem carreirista nem de ganhar dinheiro. Claro que gosto de ter poder de compra, gosto de viajar, gosto de jantar bem e

da boa pinga, e para tudo isto é preciso dinheiro e eu tenho trabalho para isso. Queria em breve deixar o ateliê e dedicar-me à pintura, à literatura, à filantropia e à proteção do ambiente e dos animais. Estes são os meus sonhos.

- Nunca pensou noutra área? Segundo o que sei pensou em Direito.

**C.M. -** Tinha professores que achavam que iria para Artes e outros que diziam que ia para Direito, porque re-filava muito, tinha sentido de justiça social e era bom em lógica no raciocínio. Voltaria a fazer a mesma escolha. Claro que uma pessoa tem de ter sorte e eu tive sorte. Mas voltaria a escolher Arquitectura porque acho que é a ponte entre a arte, literatura, ciência e tecnologia, mas não deixaria de ter medo de ser advogado ou médico, que achava que era uma profissão qua-

澳門需要準確理解和堅守貫徹「一國兩制」的方針

Macau tem de perceber que havendo o princípio Um País, Dois Sistemas há que respeitar o primeiro sistema

drada. Hoje acho que é mentira. Os médicos são muito criativos. O Direito tem-me desiludido porque os advogados estão cada vez mais associados ao poder e ao dinheiro. Portugal é um bom exemplo, onde os ricos não vão para a cadeia, mas os pobres estão lá.

- Nunca pensou

em viver e trabalhar noutro sítio?

**C.M. -** Disseram-me para não vir para Macau e ir para Nova Iorque. Fui sempre um dos melhores ou o melhor aluno do ano em Arquitectura. Diziam que devia ir para Nova Iorque e teria um futuro brilhante. Mas eu disse que não. Prometi voltar a Macau. Os portugueses e os macaenses perderam muito porque ninguém regressava. O macaense deixou de ser um bocado antena em Macau por culpa deles, por não vir, e o português por não investir. A minha geração, eu, o

Leonel Alves, o Manuel Azedo, o Sales Marques, dissemos que queríamos estudar e colocar ao serviço de Macau o que aprendêssemos.

- Não se arrepende?

**C.M. -** Não. Estou muito feliz. Muito mesmo. Há muita mediocridade em Macau a começar pelo poder, e a estender-se na privada como vemos pela atuação dos casineiros. Voltar a Macau com 26 anos, viajar por todo o mundo, conhecer a China, aprender em congressos com leitura... Macau é fantástico se não deixarmos crescerem borbulhas nas nossas nalgas por estarmos sempre sentados numa poltrona. Aqui as pessoas gostam de correr para o terceiro e para o quarto lugares. Para sermos bons em Macau temos de lutar para sermos bons em Berlim, em Tóquio, em Nova Iorque ou em Lisboa. Temos de correr para sermos os melhores do mundo. Não somos reconhecidos no resto do mundo porque Macau apesar de tudo é periférica. Tenho a mesma dedicação para um prédio de dois andares como para um de dez, e tenho a mesma dedicação para uma exposição aqui como no maior palco do mundo. Voltaria a fazer tudo de novo. ■



可持續性 SUSTENTABILIDADE

# 亞速爾應全面保護海域以提升地區發展

## Açores devem aumentar área marítima sob proteção total



「藍色亞速爾群島計劃」希望通過全面保護亞速爾群島專屬經濟區，以提升地區發展。亞速爾群島是葡萄牙的自治區，位於大西洋東北區域。這片海洋保護區最一開始被認為是「沒有什麼顯著的利益」。

亞速爾群島地區政府的報告中指出：「希望通過全面保護亞速爾群島專屬經濟區來提升地區發展，包括生物和最重要的生態系統的保護，以及物種文化和商業價值的保護。」

葡新社公佈的報告中提到，拉戈阿（聖米格爾島）的保護對象應該是

具有代表性的亞速爾海洋生物，或是岸邊生物、海底、公開海域以及深海生態系統。報告還提到「只有不到1%的亞速爾海域受到全面保護，這是首要的問題」。

報告建議改善海洋保護區、「重點保護區」和「全面保護區」內的生物滅絕問題。此外研究並沒有提及保護海洋保護區的好處。

「現在，包括這篇在內的科學考察並沒有清晰地顯示出保護海洋保護區的相關好處，然而這是需要重點保護的地區。」

研究建議「在海洋保護區採用有效措施，改善管理模式，從而全面保

護此區域。並且加強金融和必要人力資源的發展以適當地管理」。亞速爾群島專屬經濟區佔地100萬平方公里，佔全國專屬經濟區的57%，接近歐洲專屬經濟區的6%。

「藍色亞速爾群島計劃」源自於亞速爾群島地區政府、葡萄牙藍色海洋基金會以及威特研究所。旨在「建立亞速爾群島藍色經濟發展的經濟模式，以及為保護、珍視和推動自然環境作出貢獻」。

這項研究是在兩項科學考察之後發佈，一個來自2016年的東部團體（他們共有16名成員並考察

了278公里）。另一個來自2018年群島中西部的團體（他們共有96名成員並考察了1,203公里）報告指出：「這裡充滿多元化和活力的生態系統，但是如今需要面臨來自人類的各種威脅。」

當中並提到了潮汐地帶（海浪與海岸之間的區域，其只有在退潮時才與空氣接觸）「正受到巨大壓力並需要被保護，比如大量的岩洞探索使這類區域遭受破壞」。

研究還強調，「相對於馬德拉群島和加那利群島，亞速爾群島的魚類生物質被過度開發」對海洋資源產生巨大壓力，「在多個區

域大量捕捉海洋生物，是導致這一情況的主因」。

此外，生物種類豐富的環礁區域（深海的區域）值得大家的特別關注：「這些區域大多數都沒有得到有效的保護。大型掠食性魚類的稀缺會為捕魚業帶來巨大的衝擊。」

2月，亞速爾群島地區政府及兩個合作夥伴共同簽署諒解備忘錄。備忘錄中預計亞速爾群島專屬經濟區中15%的海洋保護區將會受到全面保護。並強調新式海洋管理模式、發展海洋措施、加強捕魚可持續管理，以及提升社區和學校對海洋保護意識。■

relatório do programa Blue Azores sugere o aumento significativo das zonas sob proteção total na zona económica exclusiva (ZEE) dos Açores, região autónoma portuguesa, localizada a nordeste do oceano Atlântico, uma vez que as áreas marinhas protegidas (AMP) existentes “não mostram benefícios claros”.

“Aumentar significativamente a proporção da ZEE dos Açores sob proteção total, incluindo a proteção das espécies e ecossistemas mais importantes e das espécies de elevado valor comercial e cultural”, lê-se, nas conclusões do relatório, realizado para o Governo dos Açores.

O documento, citado pela Lusa e apresentado na passa-

da semana no concelho de Lagoa (ilha de São Miguel), especifica que a proteção deve ser “representativa dos habitats marinhos dos Açores”, sejam habitats costeiros, montes submarinos, ecossistemas de mar aberto e do oceano profundo.

“Com menos de um por cento do mar dos Açores sob proteção total, esta é uma das

principais prioridades para a região”, refere-se.

A sugestão é avançada tendo em conta a distinção feita entre áreas marinhas protegidas e zonas “fortemente protegidas” ou “sob proteção total”, uma vez que o relatório conclui que os estudos não evidenciam vantagens na conservação nas AMP.

“Os estudos científicos atuais,

incluindo os resultados destas expedições, não mostram benefícios claros da conservação nas AMP existentes, exceto nas que são fortemente protegidas”, frisa-se.



O estudo recomenda, por isso, “implementar de forma efetiva as áreas de conservação existentes, desenvolvendo planos de gestão que protejam total ou fortemente essas áreas, e fornecer os recursos financeiros e humanos necessários para as gerir de forma adequada”.

A ZEE é dos Açores tem cerca de um milhão de quilómetros quadrados e representa 57 por cento da ZEE nacional e aproximadamente seis por cento da ZEE europeia.

O programa Blue Azores é resultante de uma parceria entre o Governo dos Açores, a fundação Oceano Azul e a Waitt Foundation, e visa “contribuir para que os Açores sejam uma economia modelo para uma sociedade azul onde o capital natural é protegido, valorizado e promovido”.

O estudo foi realizado após duas expedições científicas, uma em 2016 ao grupo Oriental (que contou com 16 participantes e percorreu cerca de 278 quilómetros) e outra, em 2018, aos grupos Central e Ocidental do arquipélago (que teve 96 participantes e percorreu cerca de 1.203 quilómetros)

No documento, lê-se que os resultados destas expedições “mostram um ecossistema marinho vibrante e diversificado, mas que está sob grande pressão de numerosas ameaças humanas”.

現在，包括這篇在內的科學考察並沒有清晰地顯示出保護海洋保護區的相關好處，然而這是需要重點保護的地區

**Os estudos científicos atuais, incluindo os resultados destas expedições, não mostram benefícios claros da conservação nas Áreas Marinhas Protegidas (AMP) existentes, exceto nas que são fortemente protegidas**

É referido o caso das comunidades intertidais (ambientes marinhos junto à costa apenas expostos ao ar durante a maré baixa, zonas entre marés), que “estão sob crescente pressão e precisam de ser protegidos”, como são exemplo as lapas, “intensamente exploradas e cujas popula-

ções quase colapsaram”.

No estudo destaca-se, relativamente aos peixes costeiros, que a “biomassa total de peixes nos Açores é comparável a áreas intensamente exploradas no arquipélago da Madeira e nas ilhas Canárias”, sendo a pressão sobre os recursos costeiros, com o “uso de redes disseminado em várias zonas costeiras” das ilhas, a “principal causa destes baixos valores”.

O relatório científico aponta que os recifes circalitorais (localizados em zonais mais profundas), ricos em espécies, merecem uma atenção especial: “A maioria não se encontra abrangida por medidas de conservação eficazes, e a escassez de grandes peixes predadores nestes recifes poderá ser um sinal de impactos significativos da pesca”, lê-se.

O estudo surge no seguimento do memorando de entendimento assinado, em fevereiro, entre o Governo Regional e as duas entidades parceiras, que prevê declarar 15 por cento da ZEE dos Açores como “novas reservas marinhas totalmente protegidas”, implementar planos de gestão para as novas reservas marinhas, desenvolver um plano de ordenamento marítimo, fomentar uma gestão sustentável das pescas e implementar um programa de literacia de proteção dos oceanos junto de escolas e comunidade. ■



**高球巨星菲爾·米克森及李昊桐出席高爾夫球營  
為本澳青年進行技術指導**

**Estrelas de golfe Phil Mickelson e Li Haotong  
inspiram jovens golfers em Macau**

拉斯維加斯金沙集團及金沙中國有限公司於10月21日邀請了高爾夫傳奇巨星菲爾·米克森 (Phil Mickelson) 及中國新銳李昊桐蒞臨澳門。在當天的記者招待會上，金沙集團宣佈與李昊桐建立長期合作夥伴關係，成為拉斯維加斯金沙集團的全球品牌大使。

當天上午，兩位球星於澳門高爾夫球鄉村俱樂部參與了職業業餘配對 (Pro-Am) 邀請賽，並在緊接其後的「青少年高爾夫球營」中與30位來自澳門青少年高爾夫球協會、張連偉體育發展基金會及澳門特殊奧運會的年輕學員進行互動交流。

是次活動印證了拉斯維加斯金沙集團致力將世界級體育盛事及運動巨星帶到澳門的長期承諾。集團一直透過與英國足球名宿大衛·碧咸等品牌大使建立夥伴關係，為本澳青少年提供更多與國際體壇巨星互動交流的機會。

拉斯維加斯金沙集團總裁及首席營運總裁Rob Goldstein表示：「金沙集團十分榮幸能邀請米克森及李昊桐兩位球星蒞臨澳門，並與我們的賓客及本澳社區成員互動交流。集團一直致力推動澳門發展成為世界級休閒商務旅遊目的地，期望今後能與此等模範球星繼續合作，為本澳社區帶來啟發性的體驗及學習機會。」



A Las Vegas Sands Corp. e a Sands China Ltd. receberam, no passado dia 21 de Outubro em Macau, o lendário jogador de golfe profissional Phil Mickelson e a estrela do golfe em ascensão Li Haotong, anunciando uma parceria continuada com Li



como embaixador global da marca do grupo de resorts integrados. As estrelas participaram num Torneio Pro-Am de manhã no Macao Golf and Country Club, a que se seguiu uma clínica de golfe júnior com 30 jovens praticantes deste desporto da Associação Júnior Clube de Golfe de Macau, da Fundação de Desenvolvimento Desportivo Zhang Lianwei e da Macau Special Olympics.

Este evento é apenas um exemplo do papel que a Sands Las Vegas e a Sands China assumem na promoção de eventos desportivos com atletas profissionais, em Macau. A Sands já demonstrou o seu empenho em aumentar o acesso a oportunidades para jovens de Macau através das suas parcerias com embaixadores como o ícone do futebol britânico David Beckham.

Rob Goldstein, presidente e administrador da Las Vegas Sands Corp., referiu: “Sentimo-nos honrados em receber Phil e Haotong, em Macau, e contentes por terem criado uma ligação com os nossos convidados e com a comunidade. Estamos empenhados em apoiar a transformação de Macau num destino para turismo e negócios de classe mundial, e iremos continuar a trabalhar com modelos como Phil e Haotong que nos inspiram e ajudam a formar a nossa comunidade”.



幾內亞比紹 GUINÉ-BISSAU

# 新國家的第二輪投票

## Segunda volta para um novo país

PAULO AGOSTINHO | 葡新社/澳門平台 獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

**經** 過11月24日的幾內亞比紹總統選舉投票後，選舉將舉行第二輪投票。沒有候選人得票率過半數，而第二輪投票將會在幾內亞和維德角非洲獨立黨候選人多明戈斯·西蒙斯·佩雷拉 (Domingos Simões Pereira) (得票率40.1%) 及民主更替運動 (15人小組) 的烏馬羅·西索科·恩巴洛 (Umaro Sissoco Embaló) (得票率27.6%) 之間競爭總統席位。

民主更替運動 (15人小組) 是從幾內亞和維德角非洲獨立黨分裂出來的政黨，烏馬

羅·西索科·恩巴洛是政黨領袖。民主更替運動 (15人小組) 在選舉中表現出眾，5位候選人中有4人在首輪成功突圍而出。然而，在選舉前最後階段，幾內亞和維德角非洲獨立黨領袖多明戈斯·西蒙斯·佩雷拉的支持度領先其他候選人，並且表示會團結一致。

當時，多明戈斯·西蒙斯·佩雷拉就否認對手落敗作出回應。選舉後，他的對手寄信去政府同黨的Nuno Nabian，並簽署協議反對多明戈斯。最近幾週，政府任命一位新的總理，但國會中的多數黨——幾內亞

和維德角非洲獨立黨以及國際社會都反對這一行為。

現任總統及候選人若澤·馬利奧·瓦斯 (未能進入第二輪投票) 一直都是這幾年以來國家政治不穩定的原因。在過去五年，幾內亞和維德角非洲獨立黨在3月勝出後，有9位總理都拒絕多明戈斯擔任總理一職，強迫黨內再挑選出另外人選。因此最後選出了現任總理阿里斯蒂德斯·戈梅斯。

六月，迫於國際輿論壓力，現任總統若澤·馬利奧·瓦斯舉行總統大選 (儘管總統任

期已過)。10月，他選出一個國會中沒有多數席位的政府，因此被國際輿論討伐。在承受巨大壓力後，並在軍方表示他們不會干預以取代任命的總統後，若澤·馬利奧·瓦斯離任。

儘管存在政治和體制內的緊張局勢，選舉仍正常進行。多明戈斯·西蒙斯·佩雷拉的競選辦在選舉後表示：「幾內亞人民的投票行為體現了文明的提升，有助順利舉行總統選舉。」另一方面，烏馬羅·西索科·恩巴洛認為，幾內亞人民具備的責任感讓「總統選舉是在和平與安寧的氣氛中舉行」。





**A** Guiné-Bissau vai a votos no último domingo do ano depois de as eleições presidenciais de 24 de novembro não terem sido conclusivas. Nenhum candidato teve maioria absoluta dos votos e a segunda volta será discutida entre Domingos Simões Pereira, o líder do Partido Africano para a Independência da Guiné-Bissau e Cabo Verde (PAIGC), com 40,1 por cento dos votos, e Umaro Sissoco Embaló, apoiado pelo Movimento para a Alternância Democrática (Madem – G15), com 27,6 por cento.

O Madem – G15 nasceu de uma cisão dentro do PAIGC e Umaro Sissoco Embaló foi dirigente do partido. A divisão no PAIGC foi evidente nas eleições, com quatro dos cinco primeiros classificados na primeira volta a terem ligações ao partido. No último dia de campanha, alguns dos candidatos que ficaram abaixo do primeiro classificado, Domingos Simões Pereira, assinaram um acordo em que se comprometiam a combater coesos, na segunda volta, o líder do PAIGC.

Na ocasião, Domingos Simões Pereira respondeu que se tratava de um sinal do “sentimento de derrota” dos adversários. Depois das eleições, a sua candidatura já enviou cartas a pedir apoio na segunda volta a um dos parceiros de coligação de Governo – a Assembleia Povo Unido (APU – PDG) – cujo líder, Nuno Nabian, assinou um acordo contra Domingos Simões Pereira.

A situação política tensa no país agravou-se nas últimas semanas depois de ter sido nomeado um novo Executivo pelo presidente que o partido maioritário no parlamento, o PAIGC, e a comunidade internacional recusaram.

José Mário Vaz, presidente e recandidato ao cargo (que não conseguiu ir à

segunda volta), tem sido o fator constante da instabilidade política na Guiné-Bissau nos últimos anos. Em cinco anos, teve nove primeiros-ministros e mesmo depois de o PAIGC ganhar as eleições em março recusou nomear Domingos Simões Pereira para primeiro-ministro, obrigando o partido a indicar outros nomes. Acabou por chegar a acordo com o atual primeiro-ministro Aristides Gomes.

Em junho foi-lhe ordenado pelos parceiros internacionais que convocasse eleições presidenciais (apesar de o mandato já ter expirado) e em outubro, em plena campanha eleitoral, nomeou um Governo que não tinha maioria formal no parlamento e que foi contestado por toda a comunidade internacional.

Só após muita pressão e depois de os militares terem dito que não iriam in-

**Miguel de Barros** **認**  
**為，這場選舉非常特別。**  
**因為政治活力很充足，更**  
**因為人民參與其中**

**Para o sociólogo**  
**Miguel de Barros,**  
**estas eleições “são**  
**especiais” porque**  
**acontecem “num**  
**contexto de maior**  
**dinamismo político”**  
**e porque a sociedade**  
**civil está “muito mais**  
**atenta**

tervir para impor os governantes nomeados no lugar dos que estavam em funções é que José Mário Vaz (conhecido como Jomav, o nome da sua empresa) recuou.

### 經濟挑戰

Apesar da tensão política e institucional existente, as eleições decorreram com normalidade. A direção de campanha de Domingos Simões Pereira expressou, após as eleições, “o contentamento pelo elevado grau de civismo que foi demonstrado no ato de votação pelo povo guineense, facto que contribuiu para o bom desenrolar das eleições presidenciais”.

Já a candidatura de Umaro Sissoco Embaló considerou que a responsabilidade do povo guineense contribuiu para que “as eleições presidenciais decorressem num clima de paz e tranquilidade”. Os olhos do mundo estavam focados no país. A presença de um forte contingente internacional e o impasse político em que a Guiné-Bissau esteve mergulhada para tal contribuíram. Após as eleições de domingo, a Comunidade Económica dos Estados da África Ocidental (CEDEAO) considerou que a votação se realizou “num clima de calma e cordialidade” e que os incidentes registados não puseram em causa o processo.

Para o resultado final das eleições, muito vai contribuir, diz o sociólogo guineense Miguel de Barros, os alinhamentos partidários e o carisma dos dois nomes que chegam à reta final. Os “candidatos exploram ao máximo aquilo que a sua figura possa representar”, com uns a escolherem a bandeira da estabilidade, outros da paz, do futuro ou do resgate da dignidade internacional do país “porque cada um entende que é dentro desse âmbito que o carisma pode ser o ele-

mento determinante do comportamento eleitoral”. Para o analista, estas eleições “são especiais” porque acontecem “num contexto de maior dinamismo político” e porque a sociedade civil está “muito mais atenta, muito mais interventiva, não apenas no sentido da fiscalização, mas também do protesto público de rua e ao mesmo tempo de vigilância” na “desconstrução do discurso político ao nível das redes sociais”.

Seja quem for o presidente, há algo que a Guiné-Bissau vai enfrentar: um clima económico adverso. O Banco Africano de Desenvolvimento (BAD) considera que a instabilidade política e a volatilidade dos preços do caju tornam as previsões sobre a Guiné-Bissau muito difíceis, antecipando crescimentos de apenas cinco por cento nos próximos dois anos.

“A perspetiva de evolução económica é altamente incerta devido à instabilidade política e à volatilidade dos preços do caju, a maior fonte de rendimento para mais de dois terços dos agregados familiares”, lê-se na mais recente avaliação do BAD à economia guineense. Além destas dificuldades, as previsões dos técnicos do principal banco de desenvolvimento em África também são arriscadas “devido à instabilidade bancária, aos preços do petróleo superiores às previsões e à grande dependência da agricultura que pode ser prejudicada por fenómenos climáticos adversos”.

A Guiné-Bissau “enfrenta problemas profundamente enraizados de fraca governação e corrupção, que precisam de ser tratados para permitir que realize o seu potencial económico e melhore os padrões de vida da população”, refere Concha Verdugo-Yepes, que liderou uma equipa do Fundo Monetário Internacional (FMI) que esteve em Bissau desde 18 de setembro até ao princípio de outubro para fazer uma avaliação às vulnerabilidades da governação no país. Durante a estada em Bissau, a equipa do FMI reuniu-se com as autoridades políticas, representantes da comunidade internacional, sociedade civil e setor privado para fazer um diagnóstico preliminar às fraquezas de fiscalidade, regulação de mercado e combate à corrupção e branqueamento de capitais. ■

外，非洲開發銀行技術人員也預測到其他風險：「由於銀行不穩定，油價高於預期以及對農業的嚴重依賴（可能易受到不利天氣的影響）。」

國際貨幣基金組織團隊領導 Concha Verdugo-Yepes 於 9 月 18 日對國家政府評估後表示，現在國家面臨最主要的問題就是政府治理不力及貪腐等根深蒂固的問題。必須加以解決才能使其展現經濟潛力並改善人們的生活水平。

逗留在幾內亞比紹期間，國際貨幣基金組織團隊會見了政府、國際社會、民間組織和私營部門的代表。初步評估出稅收、市場監管、腐敗和洗錢方面的弱點。 ■

全世界的目光都聚焦在這個國家上。國際社會對於打破這場政治僵局作出了巨大的貢獻。經過週日的選舉後，西非國家經濟共同體表示：「投票在平靜和真誠的環境下舉行，其中的小插曲並沒有影響整個過程。」

幾內亞社會學家 Miguel de Barros 表示，團結的政黨和個人魅力是他們二位最後衝向終點線的原因。每位候選人都盡可能挖掘自己應該展現的東西，有些人選擇穩定，有些人選擇和平，又或者未來的展望，甚至國家在國際上的地位。「因為每個人都知道個人魅力是決定選舉結果的重要因素」。

Miguel de Barros 並認為，這場選舉非

## 本週 ESTA SEMANA

## 葡語國家共同體：海洋部長反對污染 CPLP: ministros do mar contra a poluição



負責葡語國家共同體 (CPLP) 海事事務的各部長表示，在科學研究、海洋經濟學、打擊非法捕魚和海洋污染方面作合作。佛得角海洋經濟部長何塞·貢薩爾維斯 (José Gonçalves) 表示，這一目標是「捍衛與海洋及保育」。佛得角在CPLP海事部長第四次會議期間擔任主席，簽署《明

德洛宣言》(Declaração do Mindelo)，闡明承諾。

Os ministros com a tutela dos Assuntos do Mar da Comunidade de Países de Língua Portuguesa (CPLP) comprometeram-se a cooperar na investigação científica, economia do mar, combate à pesca ilegal e à poluição marítima. O objetivo, explicou o ministro da Economia Marítima de Cabo Verde, José Gonçalves, é “defender tudo o que tem a ver com o mar e a sua saúde”. Cabo Verde assumiu, durante a IV Reunião de Ministros dos Assuntos do Mar da CPLP, a presidência do grupo, encontro no qual foi assinada a Declaração do Mindelo, que prevê os compromissos.

## 巴西：總統兒子被扭耳仔 Brasil: puxão de orelhas a filho de presidente

巴西聯邦眾議院道德委員會對總統兒子愛德華多·博爾索納羅提起兩項紀律處分程序，他是州長及眾議院議員。這起因是由於愛德華多在議會中發言後，反對派提出規程問題。他表示：「如果此時左派變得激進，我們將需要為此作準備，這可能是第五號組織法，通過全民投票立法，就像意大利那樣。我們必須有準備。」第五號組織法於1968年在巴西實行，這是巴西軍事獨裁統治時頒布的法律，廢除基本權利和憲法保障，實行事先審查制度，賦予總統終止議會。愛德華多·博爾索納羅的言論引起爭議，總統博爾索納羅與他的兒子割席，並對所發生的事情感到遺憾。

O Conselho de Ética da Câmara dos Deputados brasileira instaurou dois processos disciplinares ao filho do chefe de Estado e deputado federal Eduardo Bolsonaro.

Um dos processos resultou de queixas do seu partido e da oposição depois das declarações do deputado. “Se a esquerda radicalizar a esse ponto, vamos precisar dar uma resposta. E essa resposta pode ser via um novo AI-5, pode ser via uma legislação aprovada via plebiscito, como ocorreu na Itália. Alguma resposta vai ter que ser dada”, afirmou. O Ato Institucional nº 5 foi decretado no Brasil, em 1968, no auge da ditadura militar, e revogou direitos fundamentais e garantias constitucionais, instituiu a censura prévia e também deu ao presidente o direito de cessar mandatos de parlamentares e intervir em cidades e estados do país. As declarações de Eduardo Bolsonaro causaram polémica, com o próprio chefe de Estado a demarcar-se do filho, e a lamentar o sucedido.

## 巴西：博爾索納羅預計雷亞爾將升值 Brasil: Bolsonaro espera valorização do real face ao dólar

巴西總統博爾索納羅預計，巴西貨幣兌美元將升值，雷亞爾匯率在本周創新高，達1美元兌4.26雷亞爾。博爾索納羅表示：「我希望(美元)下跌，我希望息率下跌，這將增加我們在世界上的信譽。」他亦表達對經濟部長增加信心。「我就像一名足球教練，22名部長上場踢波。Paulo Guedes參與的是經濟活動。」市場對Paulo Guedes的演講有所反應，匯率創下歷史新高。Paulo Guedes在華盛頓表示有利好匯率的信號，他表示：「習慣於長時間提高匯率。」

O presidente do Brasil, Jair Bolsonaro, espera uma valorização da moeda brasileira frente ao dólar americano cuja cotação subiu a valores recorde de 4,26

reais durante a semana. “Espero que [a cotação do dólar] caia, torço para que caia a taxa Selic [de juros], que aumente nossa credibilidade diante do mundo”, afirmou Bolsonaro, que aproveitou para reforçar a confiança no ministro da Economia. “Sou [como um] técnico de futebol. Quem entra em campo são os 22 ministros. Paulo Guedes está jogando na economia.” O dólar atingiu uma cotação recorde, com o mercado a reagir a declarações de Paulo Guedes, que disse em Washington, nos Estados Unidos, que o câmbio tende a ir para um lugar mais alto. “É bom se acostumar com o câmbio mais alto e juro mais baixo por um bom tempo”, disse o líder da pasta da Economia.

PUB 廣告

**O concurso para habitação económica tem início hoje e termina no dia 26 de Março de 2020**

Página electrónica para marcação prévia  
<https://booking.ihm.gov.mo>

Instituto de Habitação  
Sistema electrónico de marcação prévia

Certidão de casamento  
Os candidatos podem escolher uma das seguintes opções: declarar o rendimento obtido durante o mês anterior ao acto de declaração ou a média de rendimento mensal obtido nos doze meses anteriores ao acto de declaração, sendo utilizado o valor mais favorável para os interessados.

Página electrónica temática relativa ao concurso para habitação económica  
[www.ihm.gov.mo/zh/heapplication](http://www.ihm.gov.mo/zh/heapplication)



## 本週 ESTA SEMANA

## 歐盟呼籲尊重少數族裔 UE insiste no respeito pelas minorias

歐盟對外事務部發言人Maja Kocijancic表示:「就歐盟而言,我們繼續希望中國履行國家和國際義務,並尊重人權,包括少數族裔的權利,特別是在新疆和西藏。」一個由記者組成的調查團揭露中國中央政府和中共的內部文件,公開再教育營內部運作的細節,在高度設防下,拘留約100萬維吾爾人和哈薩克人。中國外交部表示有關報導是「抹黑造謠」,並表示西方媒體指責攻擊的是新疆地方政府採取的反恐和去極端化措施。德國要求聯合國人權小組進入新疆的再教育營,以對有關報導作獨立評估。

“Como União Europeia (UE), continuamos à espera de que a China cumpra as suas obrigações nacionais e internacionais, e que respeite os direitos humanos, incluindo os direitos das pessoas que pertencem a minorias, especialmente em Xinjiang mas

também no Tibete”, disse a porta-voz, Maja Kocijancic. Documentos internos do Governo central e do Partido Comunista chinês, divulgados no fim de semana por um consórcio de jornalistas de investigação, revelam pormenores sobre o funcionamento interno dos campos de reeducação, onde cerca de um milhão de uigures e cazaques são mantidos após detenções extrajudiciais e sob medidas de alta segurança. O Ministério dos Negócios Estrangeiros descreveu a investigação jornalística como “desajeitada e mesquinha”, afirmando ainda que o trabalho tem como objetivo “difamar” a campanha liderada por Pequim de “antiterrorismo e desradicalização”. A Alemanha pediu acesso sem restrições de equipas da área dos Direitos Humanos da Organização das Nações Unidas aos campos em Xinjiang para uma avaliação independente sobre o que foi denunciado.

## 香港:內地官媒避談選舉結果 Hong Kong: Imprensa oficial ignora resultados eleitorais

內地官方媒體上週末呼籲香港選民到投票站投票,以示對親北京候選人示威,及「向暴力說不」,但投票過後,中央電視台央視新聞無公布香港的選舉結果。《人民日報》表示,已經連續六個月示威,嚴重破壞選舉,但也沒有詳細說明選舉結果,內地只有官方的英語媒體報導結果。《中國日報》在社論中表示,選舉「因恐嚇和抹黑而扭曲」。至於中新社亦報導,區議員選舉遭到「示威者」破壞。《環球時報》則評論到,這一結果將「反思」,但沒有必要「過分解釋」民主派的勝利,報導提及,民主派以60%的得票率贏取80%席位。

Os meios de comunicação oficiais, que no fim de semana lançaram um apelo aos cidadãos de Hong Kong que fossem às urnas “dizer não à violência” com o voto nos candidatos pró-Pequim, abstiveram-se de publicar os resultados eleitorais. A televisão estatal

CCTV ignorou os resultados sobre as eleições em Hong Kong. Já o jornal oficial do Partido Comunista, o Diário do Povo, referiu que as manifestações de que Hong Kong é palco há seis meses “perturbaram seriamente o processo eleitoral”, mas também sem detalhar os resultados. Só a imprensa oficial em inglês, referiu o resultado. Num editorial, o China Daily considerou que as eleições foram “distorcidas por manobras intimidadoras” e “golpes”. Quanto à China News Agency afirmou que a eleição para os conselheiros distritais foi “sabotada” por “manifestantes”. O jornal Global Times reconheceu que o resultado vai incentivar à “reflexão”, mas que não é necessário “interpretar demais a vitória” do campo pró-democracia. A publicação afirmou que, segundo o método de votação, os democratas venceram “80 por cento dos assentos com apenas 60 cento dos votos”.

## 北京召見美駐華大使 Pequim convoca embaixador dos EUA por causa de Hong Kong

中國政府召見美國駐華大使布蘭斯塔德,就美方的《香港人權與民主法》簽署成為法律,提出嚴正交涉和強烈抗議。這是中國政府本週第二次召見布蘭斯塔德。早前,中國外交部副部長鄭澤光在聲明中要求美國「立即糾正錯誤」並「停止干涉香港事務」,這屬中國內政。中方要求美國總統特朗普不要簽署有關法律。鄭澤光警告:「由此導致的一切後果由美方完全負責。」

Governo central convocou o embaixador dos Estados Unidos em Pequim para “contestar vehementemente” a aprovação pelo presidente norte-americano da “Lei dos Direitos Humanos

e Democracia em Hong Kong”, que permitirá a Washington sancionar Pequim. É a segunda vez nesta semana que Terry Branstad é chamado pelo Governo central. Antes, e em comunicado, o vice-ministro Zheng Zeguang tinha exigido que os Estados Unidos “corrigissem imediatamente os erros” e “parassem de interferir nos assuntos de Hong Kong”, que a China considera “exclusivamente internos”. O Governo central exigia que o Presidente norte-americano, Donald Trump, não ratificasse a lei. “Caso contrário, serão os Estados Unidos a sofrer todas as consequências”, avisou Zheng. Japão e Canadá também consideram aprovar leis similares.

CASA DE PORTUGAL  
EM MACAU 澳門葡萄牙人之家

Festa de Natal  
Torre de Macau  
7.12.2019

Bilhetes à venda na Casa de Portugal em Macau  
a partir do dia 18 de Novembro  
Rua Pedro Nolasco da Silva n.28, Macau  
993 2826028

<b>Crianças</b> (4 aos 8 anos) MOP100 sócios / MOP110 não sócios	<b>Adultos</b> MOP230 sócios / MOP440 não sócios
<b>Jovens</b> (9 aos 14 anos) MOP200 sócios / MOP310 não sócios	<b>Seniores</b> grátis sócios / MOP440 não sócios

CASA DE PORTUGAL  
EM MACAU 澳門葡萄牙人之家

澳門基金會  
FUNDACAO MACAU

# 中國向非洲伸出援手 China ajuda a impulsionar o desenvolvimento africano

YUAN WU\* | 中國日報 CHINA DAILY

**為** 紀念11月20日非洲工業化日，非洲聯盟與夥伴合作於11月18日至22日舉辦了一系列以「非洲工業化」為主題的活動，吸引約1,000名來自私營企業、公共部門、民間組織、發展夥伴參與，涉及領域包括科技業、製造業、旅遊業、醫療保險、汽車、紡織、化肥和金融等。非洲工業化週的目的是推動非洲中長期的經濟轉型。

非洲坐擁豐富的自然資源、人口優勢及極大的發展潛力。首先，非洲蘊含豐富自然資源，被稱為世界的「原料倉庫」。許多非洲國家都依靠這些資源來賺取外匯。而且，非洲還有大量勞動力，其人口數量也正在極速增長。

據法國國家人口研究所2017年的調查顯示，非洲是世界人口增長速度最快的國家。預計到2050年，非洲人口會從12.5億增至25.7億，佔全球人口四分之一。聯合國的一份報告指出，到2025年，非洲青年將佔全球青年人口的四分之一。

## 非洲迎來轉機與挑戰

非洲急速增長的人口意味著未來更多的勞動力和客戶市場。但要實現人口紅利，非洲還有很多障礙要克服。若忽略經濟發展，非洲人口增長只會導致糧食危機、資源短缺、教育程度不足、醫療和社會安全等問題。因此非洲國家需要發展自己的製造業來實現所有領域的增長。

非洲國家自從脫離歐洲殖民以來，一直在尋求經濟產業化。但非洲一直落後於世界其他領先國家。據聯合國工業發展組織的數據顯示，非洲的55個經濟體都沒有實現工業化。只有3個經濟體成為「新興工業經濟體」，20個是「發展中工業經濟體」以及32個「最不發達工業經濟體」。

此外，非洲工業輸出不到世界總量的3%。除了工業輸出低，就業率低下及中高

端科技產品出口量少也是主要問題。

## 工業化是發展進程的一部分

國際社會包括中國在內一直援助非洲國家實現工業化。據聯合國通過的2030年的可持續發展目標，促進可持續發展的工業化就是全球其中一個發展重點。尤其這是關係到未來50年非洲經濟的轉型計劃。

《2063議程》是非洲聯盟對於未來非洲成為世界強國的藍圖和規劃，旨在推動非洲的工業化，尤其是製造業，為非洲資源帶來附加價值並提高國民收入。

在2015年12月約翰內斯堡舉行的中非合作論壇上，中國國家主席習近平提出10項中非合作倡議，其中包括工業化和提高產能。在2016年浙江杭州的G20峰會上，中國首先提出幫助非洲以及其他最發達國家實現工業化。這是首次讓世界意識到非洲工業化是一個重要的共同議題。

## 2063議程與一帶一路

在2018年中非合作論壇北京峰會上，中國提出「一帶一路」、非洲聯盟的2063議程、聯合國2030年可持續發展目標以及非洲國家發展計劃相結合。這將為非洲國家帶來前所未有的發展機會，推動其工業化進程。

作為非洲最大的貿易夥伴，中國創造了很多機會給非洲產業化。中國在科技、設備、人才和金融領域都佔有優勢，這都是非洲產業化的元素。非洲自然資源豐富和勞動力充足，這是中非合作的雙贏局面和全面發展的完美機遇。

截至2018年8月的數據顯示，中國企業在非洲正在進行的工程包括興建3萬公里長的高速公路、吞吐量達到8,500萬噸的港口，日均900萬噸的淨水處理系統、可以產生2萬千瓦的發電系統及約90萬個工作機會。這些已建成的鐵路、



港口、工業園和其他工程為實現非洲產業化作出巨大貢獻。

中國企業建立25個中國—非洲經貿合作區，建立吸引投資的平台。超過400個企業在25個經貿合作區的不同領域持續投資超過60億，包括能源礦產、輕工、建材、紡織和家電等行業。輸出產值189億，這些企業向非洲國家繳納約9億元稅款，並創造4.1萬個工作崗位。

## 中國資金非洲脫貧

據麥肯錫公司的報告指出，來自中國的資金幫助非洲國家減緩貧困情況、提高

**P**ara marcar o Dia de Industrialização de África, no passado 20 de novembro, a União Africana organizou uma série de atividades em colaboração com os seus parceiros durante uma semana temática, que decorreu entre 18 e 22 deste mês. Estiveram reunidos nestas atividades mil participantes dos setores público e privado, civis e parceiros de desenvolvimento em áreas como ciência e tecnologia, produção, turismo, seguros de saúde, automóveis, têxteis, fertilizantes e finanças. O objetivo da iniciativa foi impulsionar a transformação económica de África a médio e longo prazo.

生活素質、加快工業化進程，促進非洲一體化的同時亦促進了非洲的可持續發展。

另外，非洲的安全問題也逐漸得到改善。非洲人民也在實現工業化和經濟一體化作為目標。中國了解非洲人民對發展的追求，並努力使中國的民族復興夢想與和平發展的「非洲夢」保持一致。而且，一帶一路的中非合作將為非洲帶來更多的資源、意義、更大的市場及更多元化的發展機遇，讓非洲國家實現工業化進程和現代化。■

\*作者是中國社會科學院西亞與非洲研究所副研究員，其觀點不代表《中國日報》立場



África possui abundantes recursos naturais, vantagens demográficas e um potencial de desenvolvimento enorme. A riqueza em recursos naturais faz com que o continente africano seja apelidado de “armazém de matérias-primas”. Muitos países africanos têm despendido estes recursos para conseguirem moeda estrangeira. África possui ainda uma grande mão-de-obra, e a população está a crescer rapidamente.

Um relatório publicado pelo Instituto Francês para Estudos Demográficos em 2017 mostrou que África possui o mais rápido crescimento populacional do mundo, e é esperado que a população continental duplique de 1,25 mil milhões para 2,57 mil milhões até 2050, representando assim um quarto do total mundial. Um relatório das Nações Unidas afirma ainda que a juventude africana irá representar um quarto da população jovem mundial até 2025.

### AS OPORTUNIDADES PARA ÁFRICA CHEGAM COM ALGUNS DESAFIOS

O rápido crescimento da população africana significa uma maior mão-de-obra e um maior mercado de consumo no futuro. Mas o continente africano enfrenta ainda vários obstáculos para atingir estes dividendos demográficos. Sem desenvolvimento económico, o crescimento da população em África poderá levar a uma crise alimentar, escassez de recursos, educação e cuidados de saúde fracos, tal como problemas de segurança social. Por isso os países africanos precisam de desenvolver as indústrias de produção para conseguirem um crescimento mais inclusivo.

Os países africanos, desde que ganharam independência dos respetivos poderes coloniais europeus, têm explorado várias formas de industrializar as economias, mas o continente ainda está atrasado em relação ao resto do mundo nos indicadores de desenvolvimento. Dados da Organização das Nações Unidas para o Desenvolvimento Industrial mostram que nenhuma das 55 economias em África está industrializada, apenas três são “economias industriais emergentes”, 20 são “economias industriais em desenvolvimento” e 32 são “países industriais subdesenvolvidos”. A produção industrial africana é inferior a 3 por cento do total mundial, e as indústrias do continente têm uma produção e taxa de emprego baixas e exportam poucos bens de média e alta tecnologia.

### INDUSTRIALIZAÇÃO FAZ PARTE DOS OBJETIVOS DE DESENVOLVIMENTO

A comunidade internacional, incluindo a China, tem tentado ajudar estes países

africanos a concretizar esta industrialização. De acordo com os Objetivos de Desenvolvimento Sustentável para 2030 adotados pela ONU, a promoção de uma industrialização sustentável é uma das prioridades de desenvolvimento, particularmente em relação ao plano de transformação económica africana nos próximos 50 anos.

A Agenda 2063, o grande plano da União Africana para transformar África num poder global, procura promover a industrialização do continente, especialmente através do desenvolvimento de indústrias de produção, melhorando o valor adicionado dos recursos africanos e aumentando os rendimentos da população.

Na Cimeira em Joanesburgo para o Fórum de Cooperação China-África em dezembro do ano de 2015, a China propôs 10 iniciativas de cooperação sino-africana, incluindo cooperação em industrialização e capacidade de produção. Durante a Cimeira do G20 em Hangzhou, província de Zhejiang, em 2016, a China foi pioneira na iniciativa do G20 de apoio à industrialização de países africanos e outras nações subdesenvolvidas, a primeira iniciativa no mundo a tornar a industrialização africana num problema comum a toda a comunidade internacional.

### COORDENANDO A AGENDA 2063 COM A INICIATIVA UMA FAIXA UMA ROTA

Durante a cimeira de 2018 do Fórum de Cooperação China-Africa em Pequim, a China propôs a coordenação da Iniciativa Uma Faixa Uma Rota com a Agenda da União Africana 2063, com os Objetivos de Desenvolvimento Sustentável para 2030 da ONU e com os planos de desenvolvimento dos vários países africanos. Tal irá trazer oportunidades de desenvolvimento sem precedentes para estes países e irá ajudar a impulsionar o processo de industrialização. Como maior parceiro comercial do continente africano, a China tem criado várias oportunidades para a industrialização de África. A China desfruta de grandes vantagens nas áreas de tecnologia, equipamentos, talentos e financiamento, necessárias a África para a industrialização, enquanto África possui uma abundância de recursos naturais e uma grande mão-de-obra, o que é ideal para uma cooperação sino-africana mutuamente benéfica e de desenvolvimento comum.

De acordo com estatísticas publicadas em agosto de 2018, os projetos já completados e em curso com empresas chinesas em África irão ajudar a aumentar a rede de autoestradas do continente em cerca de 30 mil quilómetros, a produtividade dos seus portos em cerca de 85 milhões de toneladas

por ano, a capacidade de processamento de águas em mais de 9 milhões de toneladas por dia, a geração de energia em quase 20 mil megawatts, e a criação de mais de 900 mil postos de emprego. Um grande número de autoestradas, portos, parques industriais e outros projetos que já foram completados têm acelerado a industrialização de África. Várias empresas chinesas têm criado cerca de 25 zonas de cooperação económica e comercial em África, fornecendo assim mais plataformas para aumentar o investimento em África. Estas mais de 400 empresas em operação nas 25 zonas já investiram mais de 6 mil milhões de dólares em setores como a energia e recursos minerais, indústrias ligeiras, materiais de construção, têxteis e eletrodomésticos. Com um valor de produção de cerca de 18,9 mil milhões de dólares, estas empresas têm pagado a estes países cerca de 900 milhões em impostos e contratado cerca de 41 mil trabalhadores locais.

### FINANCIAMENTO CHINÊS AJUDA A ALIVIAR POBREZA EM ÁFRICA

Como menciona um relatório do instituto McKinsey, fundos chineses têm ajudado a

diminuir a pobreza em países africanos, melhorando o nível de vida das populações, acelerando a industrialização e promovendo a integração africana ao mesmo tempo que impulsiona o desenvolvimento sustentável.

A segurança em África tem também melhorado largamente, e a população africana tem tornado a industrialização e integração económica num dos objetivos. A China compreende a luta da população africana por este desenvolvimento e está a tentar coordenar o Sonho Chinês de Rejuvenescimento Nacional com o “Sonho Africano” de paz e desenvolvimento. A cooperação sino-africana na Iniciativa Uma Faixa Uma Rota irá fornecer ainda mais recursos, um maior mercado e oportunidades de desenvolvimento mais diversificadas, para que estes países africanos possam acelerar o processo de industrialização e modernização.

*\* Investigador associado do Instituto da Ásia Ocidental e Estudos Africanos na Academia Chinesa de Ciências Sociais. As opiniões expressas neste artigo, não representam necessariamente as do China Daily*

你嶄新的網上日報  
中英文版本  
O seu novo diário online  
Também em chinês e em inglês

Português · English · 繁體中文 · 简体中文



www.plataformamedia.com





# 國家權力與社會權力之間的制衡

## O Estado e a sociedade



奧斯卡·阿豐索 ÓSCAR AFONSO\* | 金錢世界 DINHEIRO VIVO

在我近期的一些新聞專欄中，我著重提到知名經濟學家達隆·阿西莫格魯(Daron Acemoglu)與詹姆斯·羅賓遜(James Robinson)和他們的著作《狹窄的走廊：國家、社會和自由的命運》。作品闡述在面臨新威脅的情況下，自由是如何在一些國家蓬勃發展，但在另一些國家卻陷入威權主義或無政府狀態的問題。此書的核心是闡釋為什麼民主國家會存在於威權主義與無政府狀態之間。在書中，他們提出了一個關於人類自由及其來源的新理論。自由很難「自然」形成。在大多數地方和大多數時候，強者支配弱者，人們的自由被武力、傳統和規則摧毀了。要麼是國家權力太弱，無法保護個人不受這些威脅，要麼是國家權力太強大，人們無法避免專制統治。因此，作者的觀點是，自由與繁榮來源於國家的壓迫（專制）與社會作用在自身的非法與暴力之間的平衡（無政府狀態）。即國家權力所佔優勢大幅領先於社會時，便會導致專制，而建立一個相對於社會而言較弱勢的政府則會導致無政府狀態。當國家權力與社會之間達到某種平衡時，自由就產生了。這種情況下，人



**N**uma das minhas recentes crónicas dei conta de mais uma obra notável dos também notáveis economistas Daron Acemoglu e James Robinson, *The Narrow Corridor: States, Societies, and the Fate of Liberty*. Nesta nova obra, explicam como a liberdade floresce e é próspera, apesar de ameaças, em alguns Estados, e se observa autoritarismo ou anarquia noutros. O cerne da questão é, pois, perceber porque existem Estados democráticos entre as alternativas de autoritarismo e de ilegalidade. No novo livro constroem uma nova teoria sobre a liberdade humana e as suas fontes. A liberdade dificilmente é a ordem “natural” das coisas. Na maioria dos lugares e das vezes, os fortes dominam os fracos e a liberdade é anulada pela força ou pelos costumes e normas. Nesses casos, os Estados são fracos para proteger os indivíduos contra as ameaças, ou são fortes para que as pessoas se protejam do despotismo. A tese dos autores é, pois, a de que as perspetivas de liberdade e prosperidade se equilibram entre a opressão estatal (despotismo), e a ilegalidade e violência que a sociedade frequentemente inflige a si mesma (anarquia). Dar demasiada vantagem ao Estado sobre a sociedade leva ao despotismo e construir um Estado fraco

em relação à sociedade origina anarquia. A liberdade surge quando se alcança um certo equilíbrio entre o Estado e a sociedade. Neste caso as pessoas estarão livres de violência, de intimidação e de outros atos humilhantes, e devem ser capazes de fazer escolhas livres sobre as suas vidas e de ter os meios para as realizar sem a ameaça de punições irracionais ou sanções sociais. A liberdade exige luta contínua de modo a preservar instituições políticas abertas e a sociedade civil precisa de “correr” cada vez mais rápido para acompanhar líderes autoritários e restringir as suas tendências despóticas. Segundo os autores, existe um mito ocidental de que a liberdade é uma construção durável, resultante de um processo de “iluminação”. Essa visão estática é uma fantasia! O caminho para a liberdade é estreito e permanece periclitante por via de uma luta fundamental e incessante entre Estado e sociedade. Sair desse caminho significa entrar no caminho da ruína em direção ao despotismo ou à anarquia. Os autores examinaram a panóplia de casos que a história oferece para mostrar como os países podem afastar-se do caminho da liberdade. Observam que, atualmente, precisamos mais do que nunca de liberdade e que, no entanto, o corredor para a liberdade

se tem tornando cada vez mais estreito e traiçoeiro. O perigo no horizonte não é “apenas” a perda da liberdade, mas a desintegração da prosperidade e da segurança que dependem criticamente da liberdade.

Acemoglu e Robinson enfatizam que, a menos que a sociedade civil permaneça vigilante e seja capaz de se mobilizar contra pretensos autocratas, a regressão autoritária será o caminho. A luta entre Estado e sociedade auto reforça-se, conduzindo a que ambos desenvolvam uma gama mais rica de capacidades para seguir em frente ao longo do corredor estreito. Contudo, essa luta também ressalta a natureza frágil da liberdade. Baseia-se num equilíbrio frágil entre Estado e sociedade, entre elites (económicas, políticas e sociais) e cidadãos, e entre instituições e normas. Se um lado da balança fica muito forte, a liberdade começa a diminuir.

E que lições decorrem daqui para Portugal? A distribuição de renda, sem lógica económica – porque muito fruto do nível exagerado de corrupção existente – é tão distorcida quanto

em qualquer plutocracia. As instituições políticas representativas do país estão há 20 anos sob ataque de um único partido político, e praticamente sob a alçada das mesmas pessoas, e estão decididamente muito frágeis. A democracia exige muito mais; exige instituições fortes e inclusivas, que não existem. Exige uma distribuição que atenda ao esforço e ao mérito, direitos que protejam também quem está excluído da mesa de negociações, quem não acede ao orçamento, quem, enfim, não têm recursos, voz ou poder, os vencidos mas cidadãos. O acordo político que praticamente dura há 20 anos entre eleitores e o partido socialista favorece o empobrecido das instituições e, na sequência, da democracia – assistimos à emergência da democracia eleitoral “comprada” – sobre a verdadeira democracia. Felizmente pertencemos à União Europeia, mas mesmo assim não sei se a sorte dura sempre! ■

*\* Presidente do Observatório de Economia e Gestão de Fraude e professor da Faculdade de Economia da Universidade do Porto*

們就可以免受暴力、恐嚇與凌辱，就能夠自由地選擇自己的生活，能夠找到不受威脅、無理的懲罰與社會制裁的方法。自由需要不停息的鬥爭從而維護政策制度的開明。公民社會需要以愈來愈快的步伐追趕上獨裁領導人的腳步以遏制他們專權的傾向。根據作者之言，西方有一個神話，認為自由是一種持久的結構，源自一個「啟蒙」的過程。這種靜態的觀點是一種幻想！通往自由的道路是狹窄的，而且通過國家權力與社會之間持續不斷的根本鬥爭的方式會使其每況愈下。但放棄這條道路意味著走向專制或無政府狀態的毀滅之路。作者運用了一系列的歷史事件向讀者展示了一些國家是如何偏離自由的道路的。他們指出，現今社會的我們比以往任何時候都需要自由，然而，通往自由的道路正變得越來越狹窄和虛偽。眼前的危險不「僅僅」是失去自由，而是嚴重依賴自由的繁榮和安全之間的分化。阿西莫格魯和羅賓遜強調，除非公民社會時刻保持警惕並且能夠聯合起來遏制所謂的獨裁，否則威權主義終將復關。國家權力與社會之間沿著這條狹窄的走廊相互制衡並發展進步。然而，這種鬥爭也突顯了自由的天然的

脆弱性。這建立在國家與社會、（經濟、政治和社會方面的）精英與公民、制度與常規之間的脆弱平衡之上。如果天秤的一邊過於強勢，自由就開始被破壞。葡萄牙從中得到了什麼教訓？現行的收入分配模式毫無經濟學邏輯—因為在很大程度上是腐敗程度過高的結果，而這個分配模式和所有財閥政治一樣扭曲。二十年來，葡萄牙的政界一直是一個政黨佔優勢，實際上是由相同的一部分人掌控，而且非常脆弱。民主需要的是更多政黨；需要強而有力的政治組織，然而在葡萄牙卻並不存在這些組織。需要一種能考慮到勞動和功績的分配模式，這種權利也保護那些被排除在談判桌之外的人，保護那些無法獲得預算的人，保護那些最終沒有資源、發言權或權力的人民。選民和社會黨之間幾乎持續了20年的政治協議導致了政治機構的疲軟，從而導致民主的衰弱—我們正在目睹「被收買的」選舉民主的出現—這不是真正的民主。幸運的是，我們是歐盟的一員，但我不知道運氣是否會永遠持續下去! ■

\*奧斯卡·阿豐索，波爾圖大學商學院經濟學教授，經濟與欺詐防治觀察所主席

**FUNDAÇÃO RUI CUNHA**

**JUSTIÇA RESTAURATIVA VS LEI DE PREVENÇÃO E REPRESSÃO DOS CRIMES DE TERRORISMO**

PROFS. LI ZHE e TERESA LANGRY ROBALO

FACULDADE DE DIREITO DA UNIVERSIDADE DE MACAU

**05.12.2019 ' 18:30**

ESTA CONFERÊNCIA TERÁ INTERPRETAÇÃO SIMULTÂNEA CHINÊS-PORTUGUÊS

FRC 官樂怡基金會 FUNDAÇÃO RUI CUNHA

CREDDM

REFLEXÕES AO CAIR DA TARDE

www.ruicunha.org



## 澳門科學館

## Centro de Ciência de Macau

## 1001發明精華展：阿拉伯科學發明的黃金時代

A Era de Ouro da Ciência Árabe:  
Exposição de 1001 Invenções

本展覽透過逾60件互動展品、短片、戲劇導賞及工作坊等，介紹現今的中東地區自公元7世紀起一千年間豐富的科學發展史。展覽期望讓公眾認識那些時至今日依然影響我們的生活的科學文化遺產，促進科學的多元發展及跨文化鑑賞。

Com mais de 60 exposições interativas, curtas-metragens, apreciação guiada de teatro e workshops, a exposição apresenta uma rica história de desenvolvimento científico a partir do século VII na região que conhecemos hoje como o Médio Oriente. A exposição tem como objetivo mostrar um legado científico e cultural que ainda hoje influencia as nossas vidas e promover a diversidade na ciência e a valorização intercultural.

至 **Até 27/10**

澳門科學館展覽中心二號展廳

Galeria 2, Centro de Exibições

## 宇宙的幽靈—捕捉暗物質

Fantasma do Universo  
A caça da Matéria Escura

這個節目展示了暗物質最激動人心的探索，從大爆炸發生到發現。通過歐洲核子研究組織的大型強子對撞機 (LHC) 來揭示了暗物質存在的最早證據。我們可以透過弗里茨·茲威基的眼睛看到這一切。這位科學家發明了「暗物質」一詞。並描述了薇拉·魯賓在仙女座星系中目睹的星體編排，然後深入地下並向我們展示位於一個古老的金礦中，地球上最敏感的暗物質。

Um espetáculo que mostra a emocionante exploração da matéria escura, desde o Big Bang até à sua descoberta, tal como prevista, no Grande Colisionador de Hadrões do CERN (LHC). Revela os primeiros indícios de sua existência através dos olhos de Fritz Zwicky, o cientista que inventou o termo “matéria escura” e descreve a coreografia astral testemunhada por Vera Rubin na galáxia de Andrómeda para a seguir penetrar profundamente no subsolo e nos mostrar o detetor de matéria escura mais sensível da Terra, alojado numa antiga mina de ouro.

12h, 15h

天文館 Planetário

## 回到月球

## Voltar à Lua de Vez!

它讓我們更了解月球探索。這部電影從20世紀60年代末和70年代初的第一個太空探索時代開始，探索離我們最近的天體-月球。現在我們處於最佳的時期去重返月球。觀眾將會被帶到火箭發射，著陸和成功的月球表面探測之旅。

Irá permitir-nos conhecer mais sobre a exploração lunar. O filme começa com a primeira era da exploração espacial, no final dos anos 60 e início dos anos 70, de forma a explorar o nosso vizinho celestial mais próximo - a Lua. Agora, encontramos-nos no melhor momento para regressar à Lua. O público é levado através de um lançamento, alunagem e viagem bem sucedida na superfície lunar.

天文館 Planetário



## Together We Dance

30/11 22:30-05:00  
Club Legend Macau

## 表演 ESPETÁCULOS

Grande Baía  
This is My City

DAY 4 星期四 2019 NOVEMBER 14TH  
 2019 - 2020 CONCERTS SERIES  
 WU TIAO REN 五個人  
 CONAN OSIRIS  
 LIVE HOUSE 樂隊  
 LIVING & LESS Cultural Space, 30  
 2019年11月14日(星期四)晚上8時  
 2019年11月14日(星期四)晚上8時

DAY 5 星期五 2019 NOVEMBER 15TH  
 2019 - 2020 CONCERTS SERIES  
 WU TIAO REN 五個人  
 SURMA  
 AKI  
 22:00 AFTER PARTY SERIES  
 OMNICHORD RECORDS  
 NONE OF YOUR BUSINESS  
 MACAU - NAVY YARD 2 粵語  
 2019年11月15日(星期五)晚上8時  
 2019年11月15日(星期五)晚上8時

DAY 6 星期六 2019 NOVEMBER 16TH  
 2019 - 2020 CONCERTS SERIES  
 WU TIAO REN 五個人  
 ROLLANA BEAT 搖滾樂隊  
 CONAN OSIRIS  
 DJ KITTEN  
 22:00 AFTER PARTY SERIES  
 OMNICHORD RECORDS  
 NONE OF YOUR BUSINESS  
 MACAU - NAVY YARD 2 粵語  
 2019年11月16日(星期六)晚上8時  
 2019年11月16日(星期六)晚上8時

DAY 7 星期日 2019 NOVEMBER 17TH  
 2019 - 2020 CONCERTS SERIES  
 WU TIAO REN 五個人  
 THE RESISTANTS 抵抗  
 ANTONIO FARIA  
 GLOBAL CREATIVE NETWORK 全球創意網絡  
 MUSIC FESTIVAL - OMNICHORD RECORDS  
 NONE OF YOUR BUSINESS  
 MACAU - NAVY YARD 2 粵語  
 2019年11月17日(星期日)晚上8時  
 2019年11月17日(星期日)晚上8時

DAY 8 星期一 2019 NOVEMBER 18TH  
 2019 - 2020 CONCERTS SERIES  
 WU TIAO REN 五個人  
 WHY OCEANS  
 ARICLAN  
 CONAN OSIRIS  
 22:00 AFTER PARTY SERIES  
 OMNICHORD RECORDS  
 NONE OF YOUR BUSINESS  
 MACAU - NAVY YARD 2 粵語  
 2019年11月18日(星期一)晚上8時  
 2019年11月18日(星期一)晚上8時

Macau Dance Music  
Association5 Bodies, 8 Limbs - Talk on Yoga  
and the Human Experience

7/12 10:30-13:00  
YOGA LOFT MACAU

## 展覽 EXPOSIÇÕES

“喜紅艦—馬若龍作品展”  
“Red December – Exposição de  
Carlos Marreiros”

9/11 a 13/02

塔石藝文館

Galeria Tap Seac

## HONG KONG

Clockenflap Presents  
一日兩連擊Clockenflap Presents  
SALES, Live in HK

## This Town Needs

1/F, Ocean One, 6 Shung shun street, Hong Kong  
29/11 19:30 – 22:30





## 電影 CINEMA

戀愛·電影館  
CINEMATECA PAIXÃO

未來之路：海峽兩岸暨港澳地區  
大專學生電影作品交流展 2019  
Caminhos Futuros – Festival  
de Cinema de Estudantes  
Universitários dos Dois Lados  
do Estreito, Hong Kong e Macau  
2019

Curtas Metragens de Estudantes  
do Ensino Terciário de Macau 2

澳門大學  
Universidade de Macau  
29/11 19:30

社區放映(氹仔圖書館)  
Sessões para a Comunidade –  
Biblioteca da Taipa  
30/11 19:30



## 官樂怡基金會畫廊 GALERIA FUNDAÇÃO RUI CUNHA

29/11

琴約在黃昏．精創音  
樂文化協會．活動將  
以中文進行

Uma Noite com  
Piano na Galeria.  
Associação Elite.  
Evento em chinês

18h



30/11

週末爵士夜．CHI四重奏．活動將以中、英文進行  
Saturday Night Jazz. CHI Quartet em Macau.  
Evento em inglês e chinês

21h

5/12

修復式司法VS恐怖主義．刑事法．活動將以中、葡文進行  
與澳門大學法學院李哲教授和蘇麗莎教授辯論

Direito Penal - Justiça Restaurativa e Terrorismo.

Evento em chinês e português

Debate com os Profs. Li Zhe e Teresa Lancry Robalo. Faculdade de  
Direito da Universidade de Macau

18h30

10<sup>th</sup> Sound & Image Challenge  
International Short Film Festival

www.soundandimagechallenge.com

2019  
DEC 10  
Free Admission  
Dom Pedro V Theatre

SOUND & IMAGE  
CHALLENGE  
INTERNATIONAL  
FESTIVAL 2019

澳門多媒體項目有限公司

PUB 廣告



## Women's Five Run - November 2019

11月30日

30 de novembro às 08:00 – 11:00



澳平 PLATAFORMA  
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editora: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares • 中文編輯 editor (chinês) 周俊元 Johnson Chao • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 馬菊怡 Margarida Vidinha • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪婭·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 翻曉瓊 Joanne Kuai • Gonçalo Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 陳嘉俊 Dinis Chan, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 黃璋麟 William Wong • 合作伙伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias, 安哥拉日報 Jornal de Angola, 國家報(安哥拉) O País (Angola) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com



## 更多經屋 Mais habitação



**新**的經屋申請重開，這是自2014年以來的首批申請，相關單位將建於新城填海A區，共3011個單位。申請期至明年3月26日，年滿18歲的永久居民可申請，當局新修訂收入範圍。有參與2013年多戶型經屋申請者，須由代表人填寫放棄申請書，方可參與今次申請。是次開放申請的單位，包括760個一房廳、998個兩房廳及1253個三房廳單位。房屋局局長山禮度表示，仍未能估計單位

售價。他稱：「需要完成項目後作估算，我們必須具有確切面積、方向和樓層。這樣才能計算價格。我們甚至還未招標興建，未知道價格。」申請按目前的經屋法，優先考慮核心家團，例如有孩子的夫婦家庭。對比2013年的申請，上下限分別調升37%及22%。最大分別是一人家庭最低月收入，下限增加至11,640澳門元。上限增至38,910澳門元。■

**F**oi aberto um novo concurso para habitação pública. O primeiro desde 2014. As 3011 habitações vão ser construídas na zona A dos novos aterros. Até 26 de março, podem concorrer residentes permanentes com mais de 18 anos, com rendimentos dentro dos novos limites definidos pelo Governo. São também aceites os candidatos que participaram no último concurso, em 2013, desde que desistam da primeira candidatura.

Há 1253 do tipo T3, 998 casas T2 e 760 T1. Por enquanto ainda não há previsão de preços, como explicou o presidente do Instituto de Habitação (IH). “Precisamos de ter o projeto concluído para fazer uma estimativa. Temos de ter a área exata

das frações, a orientação e os pisos. Só depois disso é que podemos calcular os preços. Nem temos ainda o concurso de construção. Não sabemos quanto vai custar”, afirmou Arnaldo Santos.

O concurso segue a lei da habitação económica vigente que dá prioridade aos agregados familiares nucleares, como casais com filhos. Os rendimentos, desde que obedecem aos limites, não são critério.

Agora, e face ao último concurso de 2013, os limites aumentaram entre 22 e 37 por cento. A maior diferença verifica-se no valor mínimo do rendimento mensal de um agregado de apenas uma pessoa: subiu para 11.640 patacas. Já o limite máximo passou para 38.910 patacas. ■

## 節慶禁飛無人機 Festa sem drones

**為**慶祝澳門回歸20週年，當局禁止在市內放飛無人機。有關禁令將在12月14至22日期間生效，為期9天。違反規定者將處以2,000至20,000元的

罰款。12月20日，澳門特別行政區成立廿周年之際，新政府亦會上場，前立法會主席賀一誠將出任特首，國家主席習近平或到本澳出席相關儀式。■

**O**Governo vai proibir a circulação de drones no espaço aéreo durante a celebração do 20º aniversário da transferência da administração do território. O Executivo invoca razões de segurança. A proibição vai vigorar durante nove dias, entre 14 e 22 de dezembro. Quem infringir a regra pode

ser punido com multas entre duas mil e as 20 mil patacas. A 20 de dezembro, além do aniversário da RAEM, tem também lugar a tomada de posse do novo Chefe do Governo, Ho Iat Seng, ex-presidente da Assembleia Legislativa. É possível que o presidente Xi Jinping esteja no território para as datas. ■

聯合國教科文組織將5月5日定為「世界葡語日」，有關決定早於去年十月提出，所有葡語國家都向聯合國提出有關建議，這建議得到另外24個國家支持。這是聯合國教科文組織把非正式官方語言首次宣布成紀念日。葡語在四大洲九個國家或地區正式使用，是互聯網中使用次數最多的第五種語言。這亦是2.6億人的官方語言，在南半球最廣泛使用，估計到本世紀末將有5億人使用葡萄牙語。葡萄牙駐聯合國教科文組織代表稱，「世界葡語日」將有音樂和文學等活動慶祝。

### 葡語日 O DIA DO PORTUGUÊS

A UNESCO oficializou o 5 de maio como o Dia Mundial da Língua Portuguesa. O ato oficializa uma decisão que já tinha sido tomada em outubro, quando todos os países lusófonos apresentaram esta proposta à organização das Nações Unidas. A proposta contou com o apoio de mais 24 países. É a primeira vez que uma língua não oficial da UNESCO vê declarado um dia mundial. A língua é falada oficialmente em nove países, quatro continentes, e é a quinta mais utilizada no espaço da internet. É a língua oficial de 260 milhões de pessoas e a mais falada no hemisfério Sul. Estimativas apontam que no final do século haverá 500 milhões de falantes do português. De acordo com o embaixador português na UNESCO, o dia será celebrado em grande nos corredores da sede da organização com iniciativas musicais e literárias.

